

r u s s i a n b u s i n e s s

www.tpprf.ru  
www.tpp-inform.ru



# GUIDE

4 (16)

December 2014

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



## Russia – Italy: open dialog

Россия – Италия: открытый диалог



12+



Camera di Commercio Italo-Russa  
Итalo-Российская Торговая Палата



WORLD TRADE CENTER  
MOSCOW

Сохраняя традиции —  
инвестируем в будущее

35 лет

TRADE CENTER



## ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

### КОНГРЕСС-ЦЕНТР

+ 7 (499) 253 11 40  
intercongress@wtcmoscow.ru  
www.wtcmoscow.ru

### ОТЕЛЬ

 CROWNE PLAZA®  
MOSCOW WORLD TRADE CENTRE  
+ 7 (495) 258 22 22  
info@cpmow.ru  
www.cpmow.ru

### АРЕНДА ОФИСОВ И АПАРТАМЕНТОВ

+ 7 (495) 258 10 43  
office.rent@wtcmoscow.ru  
www.wtcmoscow.ru

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЦЕНТРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ МОСКВЫ

 РОССИЯ В ВТО

АНАЛИТИКА · КОНСАЛТИНГ · ОБУЧЕНИЕ

информационный портал  
www.wto.wtcmoscow.ru  
+7 (495) 258 11 10  
wtoinfo@wtcmoscow.ru

Центр международной торговли, 123610, Россия, Москва, Краснопресненская наб., 12  
+7 (495) 258 12 12 wtcmo@wtcmoscow.ru www.wtcmoscow.ru



# Внедрение международных стандартов в России

Вопросы внедрения в России стандарта GMP (Good Manufacturing Practice) в сфере фармацевтического производства были в центре внимания участников крупной международной конференции, которая прошла в Центре международной торговли Москвы. В повестке дня конференции «Международный стандарт GMP в России: проблемы гармонизации и пути их решения» стояли актуальные вопросы, связанные с переводом российских фармацевтических производств на работу по соответствующим этому стандарту правилам.



Участники Конференции подчеркнули, что принятие стандарта GMP исключительно важно для развития российской фармацевтической промышленности. Его реальное применение позволит повысить качество продукции, обеспечить рост ее конкурентоспособности, расширить импортозамещение, а также присутствие российских препаратов на внешних рынках.

Генеральный директор ЦМТ Москвы **Владимир Саламатов** в своем выступлении отметил: «Мы рассматриваем стан-

## Implementation of international standards in Russia

The shift of Russia's pharmaceutical industry to the GMP (Good Manufacturing Practice) standard was the main item on the agenda of a large international conference held at the World Trade Center (WTC) Moscow. The conference 'International GMP standard in Russia: problems of harmonization and possible solutions', highlighted important aspects of Russian pharmaceutical companies' switch to the guidelines set by that standard.

The introduction of the GMP standard has paramount importance for the development of

the Russian pharmaceutical industry, conference participants underscored. Its practical use will

improve the quality of products, build up their competitiveness, broaden the scope of imports

продолжение на стр. 34

# CALENDAR OF EVENTS

<b>January 13, 2015</b>		<b>13 января 2015 года</b> <b>Заседание «Меркурий-клуба»</b>
<b>A Mercury Club meeting</b>		
<b>January 14-16, 2015</b>		<b>14–16 января 2015 года</b> <b>VI Гайдаровский форум в РАНХиГС</b> Тема «Россия и мир: новый вектор»
<b>The 6<sup>th</sup> Gaidar Forum at the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration</b> The forum theme is 'Russia and the World: a New Vector'		
<b>January 16-25, 2015</b>		<b>16–25 января 2015 года</b> <b>«Зеленая Неделя» (Берлин, Германия)</b>
<b>The Green Week (Berlin, Germany)</b>		
<b>February 2015</b>		<b>Февраль 2015 года</b>
<b>The 12<sup>th</sup> Meeting of the Krasnoyarsk Economic Forum</b> The meeting theme is 'Russia: New Sources of Growth'		<b>12-й Красноярский экономический форум</b> Тема «Россия: новые источники роста»
<b>February 9-10, 2015</b>		<b>9–10 февраля 2015 года</b> <b>Заседание Делового совета БРИКС</b> (Бразилия, Бразилия)
<b>A meeting of the BRICS Business Council (Brasilia, Brazil)</b>		
<b>February 9-13, 2015</b>		<b>9–13 февраля 2015 года</b> <b>22-я Международная выставка продуктов питания «ПРОДЭКСПО-2015»</b>
<b>The 22<sup>nd</sup> International Food Show PRODEXPO 2015</b>		
<b>February 27, 2015</b>		<b>27 февраля 2015 года</b>
<b>The 10<sup>th</sup> International Congress "Open Russia X"</b> The congress theme is 'Russia and the World: an Economic Reset'		<b>X Международный конгресс «Открытая Россия»</b> Тема «Россия и мир: экономическая перезагрузка»
<b>March 4-5, 2015</b>		<b>4–5 марта 2015 года</b>
<b>The meeting of the General Council of the World Chambers Federation (Buenos Aires, Argentina)</b>		<b>Заседание генерального совета Всемирной федерации торговых палат</b> (Буэнос-Айрес, Аргентина)
<b>March 25, 2015</b>		<b>25 марта 2015 года</b>
<b>The 3<sup>rd</sup> Eurasian Logistics Conference</b>		<b>III Евразийская конференция по логистике</b>



<b>March 25-26, 2015</b> <b>The Moscow Economic Forum</b> The forum theme is 'A Non-Resource Future of Russia'	<b>25–26 марта 2015 года</b> <b>Московский экономический форум</b> Тема «Несырьевое будущее России»
<b>March 26-29, 2015</b> <b>The Annual Conference of the Boao Forum for Asia</b> (Hainan, China) The forum theme is 'Asia's New Future: Towards a Development Community'	<b>26–29 марта 2015 года</b> <b>Международный форум в Боао</b> (Хайнань, КНР) Тема «Новое будущее Азии: движение в направлении общества развития»
<b>April 20-24, 2015</b> <b>The International Forum</b> 'Intellectual Property – 21 <sup>st</sup> Century'	 <b>20–24 апреля 2015 года</b> <b>Международный форум</b> «Интеллектуальная собственность–XXI век»
<b>April 2015</b> A visit of a CCI of Russia delegation to Portugal and Spain	<b>Апрель 2015 года</b> <b>Визит делегации ТПП в Португалию и Испанию</b>
<b>May 12-26, 2015</b> <b>The Russian Business Week in Moscow</b>	<b>12–26 мая 2015 года</b> <b>Неделя российского предпринимательства в Москве</b>
<b>May 15, 2015</b> <b>The 5<sup>th</sup> Moscow Business Forum</b> 'Partnership. Leadership. Prospects'	<b>15 мая 2015 года</b> <b>Пятый Московский деловой форум</b> «Партнерство. Лидерство. Перспективы»
<b>June 18, 2015</b> <b>The International Economic Forum in St. Petersburg</b>	<b>18 июня 2015 года</b> <b>Международный экономический форум в Санкт-Петербурге</b>
<b>June 10-12, 2015</b> <b>The 9<sup>th</sup> Meeting of the World Chambers Congress</b> (Turin, Italy)	<b>10–12 июня 2015 года</b> <b>9 Всемирный Конгресс торговых палат</b> (Турин, Италия)
<b>July 9-10, 2015</b> <b>A meeting of the SCO and BRICS Business Council</b> (Ufa, Bashkortostan)	<b>9–10 июля 2015 года</b> <b>Заседание Делового совета ШОС и БРИКС</b> (Уфа, Башкортостан)



# CONTENTS

- 1 | Implementation of international standards in Russia
- 2 | Calendar of events
- 4 | Contents
- 6 | Business news

## RUSSIA-ITALY: ASPECTS OF COOPERATION

- 11 | Russia and the world: the moment of truth
- 14 | Konstantin Kosachyov:  
Italy is grateful cultural partner
- 17 | Russia-Italy: relations immune  
to varying conditions
- 20 | Milan in Moscow: building bridges
- 26 | Discover Padua
- 28 | Italian-Russian Chamber of Commerce  
turns 50
- 32 | 'If people knew...'
- 33 | PROMOS – your trusted partner in Russia  
and Italy
- 36 | VENTANA GROUP: new format  
for world exhibition
- 38 | The Cremonini Group has opened  
a new plant in the Orenburg region
- 40 | Fiat Professional strengthens its positions  
on Russian market
- 42 | Made in Italy: in pursuit of authenticity
- 43 | Paola Quadretti: Fashion from Florence
- 44 | Modenese Gastone: refined furniture luxury

## THE ECONOMY AND THE WORLD

- 48 | EEU: space for development
- 50 | Trilateral cooperation routes
- 52 | Ministry for Arctic Affairs

## HISTORY AND CULTURE

- 56 | Russia-Italy: cultural exchanges go on
- 58 | Riccardo Muti in Russia
- 59 | Bari church growing by Russian efforts
- 62 | Honouring the fallen
- 64 | Professional services



russian business



# GUIDE

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE

Business edition in Russian and in twelve foreign languages

(English, Spanish, Italian, French, Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese, Persian, Serbian, Turkish, Croat)

PUBLISHER: CCI-Inform, LLC

CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS: V. Gubernatorov

GENERAL DIRECTOR: S. Nebrenchin

EDITORIAL GROUP:

V. Gubernatorov, A. Shkirando, S. Nebrenchin, D. Kurochkin, I. Korotin, V. Padalko, Y. Agaov, M. Florio, V. Pavlova

PROJECT MANAGER: M. Drogoveiko

COPY EDITOR: I. Ponomarev

LAYOUT: L. Yushkevich

Translation: TIS International, LLC

EDITOR'S OFFICE:

5/2, Ilyinka Street, Moscow, 109012

Tel.: (495) 620-04-53, 620-02-59

press@tpp-inform.ru | www.tpp-inform.ru

# СОДЕРЖАНИЕ



- 1 | Внедрение международных стандартов в России
- 2 | Календарь событий
- 4 | Содержание
- 6 | Календарь событий

## РОССИЯ-ИТАЛИЯ: ГРАНИ СОТРУДНИЧЕСТВА

- 11 | Россия и мир: момент истины
- 14 | Константин Косачев: Италия – благодарный партнер в сфере культуры
- 17 | Россия-Италия: отношения, неподвластные конъюнктуре
- 20 | Милан в Москве: наведение мостов
- 26 | Открой для себя Падую
- 28 | Итalo-Российской торговой палате – 50 лет!
- 32 | «Если бы люди знали...»
- 33 | ПРОМОС – ваш надежный партнер в России и Италии
- 36 | VENTANA GROUP: новый формат для всемирной выставки
- 38 | Cremonini Group открыла новый завод в Оренбургской области
- 40 | Fiat Professional укрепляет свои позиции на российском рынке
- 42 | Made in Italy: в поисках подлинности
- 43 | Паола Куадретти: мода из Флоренции
- 44 | Modenese Gastone: утонченная роскошь мебели

## ЭКОНОМИКА И МИР

- 48 | ЕАЭС: пространство для развития
- 50 | Магистрали трехстороннего сотрудничества
- 52 | Министерство для Арктики

## ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

- 56 | Россия-Италия: культурные обмены развиваются
- 58 | Риккардо Мути в России
- 59 | Храм в Бари растет усилиями россиян
- 62 | Сохранить память о павших
- 64 | Услуги профессионалов

russian business  
 GUIDE

### CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE

Деловое издание на русском и двенадцати иностранных языках  
(английский, испанский, итальянский, французский, арабский, иврит, китайский, персидский, сербский, турецкий, хорватский)



**ИЗДАТЕЛЬ:** ООО «ТПП-ИНФОРМ»

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ:** В. Губернаторов

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР:** С. Небренчин

**РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:**

В. Губернаторов, А. Шкирандо, С. Небренчин, Д. Курочкин, И. Коротин, В. Падалко, Ю. Агапов, М. Флорио, В. Павлова

**РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА:** М. Дроговойко

**РЕДАКТОР НОМЕРА:** И. Пономарев

**БЕРСТКА:** Л. Юшкевич

**ПЕРЕВОД:** ООО «ТИС ИНТЕРНЭШНЛ»

**На обложке:**

Президент Российской Федерации  
Владимир Путин,  
и президент  
Итальянской Республики  
Джорджо Наполетано.

Фото Алексея Никольского/TASS

### АДРЕС РЕДАКЦИИ

109012, Москва, ул. Ильинка, 5/2

Тел.: (495) 620-04-53, 620-02-59

press@tpp-inform.ru | www.tpp-inform.ru



«Италия намерена выстраивать отношения с Россией в соответствии со своими национальными интересами», — заявил министр иностранных дел страны **Паоло Джентilonи**.

## Italy to rely on its own interests

‘Italy will develop relations with Russia consistent with the national interests,’ said Italian Foreign Minister **Paolo Gentiloni**.

The world has stopped being bipolar and homogenous and European countries have found themselves in a situation of ‘dangerous

instability’. They have to rely on their national interests given the new circumstances. ‘We are Europeans and allies of the United States but we have our own opinion on geopolitics,’ the minister said.

RIA Novosti

## Италия будет полагаться на свои интересы

Мир перестал быть биполярным и однородным, поэтому страны Европы оказались сегодня в ситуации «опасной нестабильности». В этих новых условиях им необходимо

полагаться на свои национальные интересы. «Мы европейцы и союзники США, но у нас есть собственные взгляды на геополитику», — заявил министр.

РИА Новости

## Italy listed amongst top travel destinations of Russian tourists

Barcelona, Rome, Milan and Prague are most popular travel destinations of Russian tourists, judging by the online booking service Oktogo.ru. Seventeen percent of Russians who individually booked their tourist trips online chose Spain in 2014, 13 % chose Italy and 8 % preferred the Czech Republic.

‘The number of foreign trips booked online doubled year-on-year in 2014 and the hard currency spending on a daily accommodation did not lessen,’ Oktogo.ru operations department head **Olga Favarizova** said.

RIA Novosti

## Италия среди главных направлений у российских туристов

Барселона, Рим, Милан и Прага — среди самых популярных городов у российских туристов. Об этом говорят данные сервиса онлайн-бронирования отелей Oktogo.ru. Так, в 2014 году Испанию выбрали 17 % россиян, бронировавших

туристические поездки самостоятельно через интернет, Италию — 13 % и Чехию — 8 %.

Руководитель операционного отдела Oktogo.ru **Ольга Фаваризова** отметила, что «в 2014 году число зарубежных поездок,



забронированных через интернет, выросло в два раза по сравнению с прошлым годом, а затраты на суточное проживание в валюте не уменьшились».

РИА Новости

## Lipetsk Region: sustainable development

The Lipetsk region has managed to secure development of all sectors of the regional economy, improve an investment climate and draw capital to a variety of business spheres, Lipetsk Region Governor **Oleg Korolyov** said.

Speaking about the development of the Lipetsk special economic zone, he said its residents had been joined by China’s Lifan Cars Rus, the LITIX Innovative Engineering Center, Germany’s Bettermann Production and Italian Fondital. The overall amount of prospective

investment nears 15 billion rubles and more than 2 500 jobs are going to be created. For instance, the Italian company Fondital will produce aluminum heating radiators of the S5 Super series and boilers.

TASS

## Липецкая область: стабильное развитие

Липецкой области удалось закрепить тенденцию стабильного развития всех секторов экономики, улучшения инвестиционного климата и добиться притока капиталов в самые разные сферы деятельности бизнеса, сообщил губернатор Липецкой области **Олег Королев**.

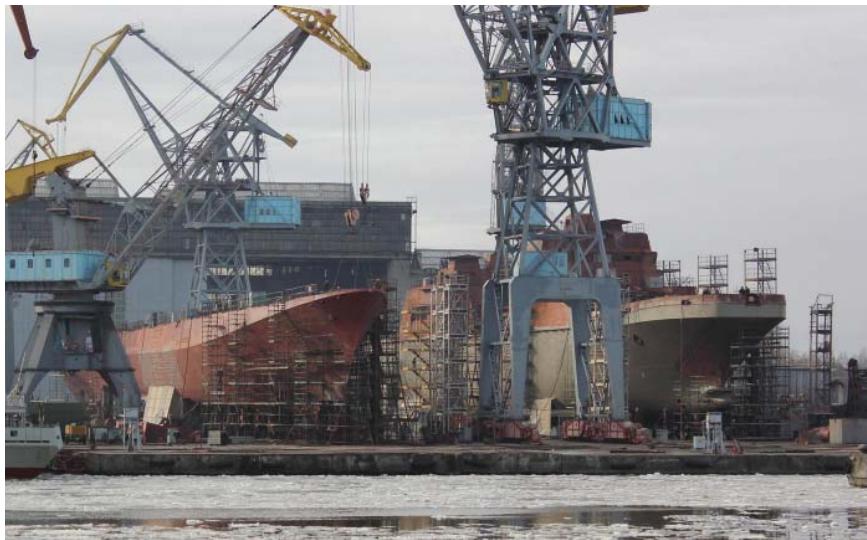
Говоря о развитии особой экономической зоны «Липецк», он отметил, что ее резидентами стали китайская компания «Лифан Автомобили Рус», Центр инновационного инжиниринга «ЛИТИКС», немецкая «Беттерманн Производство» и итальянская «Фондиталь». Общий объем

заявленных инвестиций — около 15 млрд рублей, здесь будет создано свыше 2,5 тыс. рабочих мест. В частности, итальянская компания «Фондиталь» будет производить алюминиевые радиаторы отопления серии S5-Super и котлы.

TACC

# Shipbuilding cluster to be formed in Kaliningrad

Approximately 30 shipyards of the Kaliningrad region, Italy and Spain have signed an agreement to form a shipbuilding cluster in the Kaliningrad region by 2017.



Порядка 30 судостроительных предприятий Калининградской области, а также Италии и Испании, подписали соглашение о создании профильного кластера в Калининградской

The project was initiated by the Yantar Baltic shipyards. Companies from Sweden and Finland have also expressed their interest.

In the words of Yantar General Director **Sergey Posledov**, foreign partners can join the cluster exclusively via joint ventures with companies registered on the regional territory as Russian legal entities.

The need for forming the cluster is dictated by the fact that Russia requires at least 400 new fishing ships and 3 000 support vessels, he said.

TASS

## В Калининграде создадут судостроительный кластер

По словам гендиректора ПСЗ «Янтарь» **Сергея Последова** зарубежные партнеры смогут входить в кластер исключительно через совместные предприятия с компаниями, зарегистрированными на территории области как российские юридические лица.

Необходимость создания кластера диктуется тем обстоятельством, что России нужно еще 400 новых промысловых судов и 3 тысячи единиц технического флота, – сказал он.

TASS

# Mariinsky Theater Symphony Orchestra tours Italy

The Symphony Orchestra of the Mariinsky Theater conducted by maestro **Valery Gergiev** has performed music by Modest Mussorgsky, Pyotr Tchaikovsky and Sergey Prokofiev in Turin and Rome.

While in Turin, the Russian musicians performed at the Auditorium Gianni Agnelli of the Lingotto Conference Center famous for its outstanding acoustics and light. The

orchestra gave three concerts in Rome, at Sala Santa Cecilia. All seven symphonies by Sergey Prokofiev and Violin Concerto No. 2 were presented to the public with the participation of remarkable violinist **Leonidas Kavakos**.

Previously, the Mariinsky Orchestra had toured Austria and Germany

RIA Novosti

## Симфонический оркестр Мариинского театра в Италии

Симфонический оркестр Мариинского театра под управлением маэстро **Валерия Гергиева** выступил в Турине и в Риме, представив программу из произведений Модеста Мусоргского, Петра Чайковского и Сергея Прокофьева.

В Турине российские музыканты выступили в концертном зале Конгресс-центра Линьотто – Джованни Аньелли (Auditorium Gianni Agnelli), который славится превосходной акустикой и

освещением. В Риме оркестр дал три концерта на сцене зала Санта Чечилия (Sala Santa Cecilia). Были исполнены все семь симфоний Сергея Прокофьева, а также Второй скрипичный концерт композитора с участием выдающегося скрипача **Леонидаса Кавакоса**.

Ранее Мариинский оркестр был на гастролях в Австрии и Германии.

РИА Новости



## Ornella Muti – ambassador of Expo 2015 in Milan

**Ornella Muti**, an Italian celebrity actress, has been elected an ambassador of the Expo 2015 world show to take place in Milan from May 1 through October 31, 2015, the exhibition press service said.

The purpose of the Milan exhibition is to give an answer as to how to provide every person with the necessary amount of healthy food without damaging the environment or breaking its fragile balance. In the opinion of Ornella Muti, the themes of sustainable development and food production are interrelated.

### Орнелла Мути – посол «Экспо-2015» в Милане

Известная итальянская актриса **Орнелла Мути** выбрана одним из послов Всемирной выставки «Экспо-2015», которая пройдет в Милане с 1 мая по 31 октября 2015 года, сообщила пресс-служба выставки.



Целью миланской выставки станет поиск ответа на вопрос о том, как предоставить каждому человеку необходимое количество здоровой пищи, не нанося ущерба природе

и не нарушая ее хрупкого равновесия. По мнению Орнеллы Мути, темы устойчивого развития и производства продовольствия взаимосвязаны.

## Italian losses from sanctions larger than expected

The losses incurred by Italian small and medium business companies, primarily, agricultural producers, from anti-Russian sanctions and retaliatory measures are much

larger than it was initially believed. They will reach approximately 20-22 billion euros in 2014, according to Concern General Invest Chairman **Vincenzo Trani**. ‘Italy’s losses

are much larger than the ministers claimed [at the start] ... The losses are largest for small and medium companies ... There have been about 20-22 billion losses sustained already in 2014,’ Trani said.

In his words, it is mainly farmers, who have sustained major losses. ‘Some companies are suing the Italian government,’ he added.

RIA Novosti



Убытки итальянских компаний среднего и малого бизнеса, и в первую очередь сельхозпроизводителей, из-за санкций против РФ и ответных мер оказались значительно выше,

чем предполагалось изначально. В 2014 году они составят порядка 20-22 миллиардов евро, сообщил журналистам глава холдинга General Invest **Винченцо Трани**.

### Потери Италии от санкций больше, чем ожидалось

«Ущерб Италии намного больше, чем министры объявили (изначально)... Больше всего теряют компании малые и средние... Речь идет об около 20–22 миллиардах евро убытка уже в 2014 году», – сказал Трани.

По его словам, убытки в основном несут сельхозпроизводители. «Некоторые компании обращаются в суд против решений правительства Италии», – добавил он.

РИА Новости

# РОССИЯ-ИТАЛИЯ: ГРАНИ СОТРУДНИЧЕСТВА

11

Россия и мир: момент истины  
Russia and the world: the moment of truth

14

Константин Косачев:  
Италия – благодарный партнер в сфере культуры  
Konstantin Kosachyov: Italy is grateful cultural partner

17

Россия–Италия: отношения,  
неподвластные конъюнктуре  
Russia-Italy:  
relations immune to varying conditions

20

Милан в Москве: наведение мостов  
Milan in Moscow: building bridges

26

Открой для себя Падую  
Discover Padua

28

Итalo-Российской торговой палате – 50 лет!  
Italian-Russian Chamber  
of Commerce turns 50

32

«Если бы люди знали...»  
'If people knew...'

33

ПРОМОС – ваш надежный партнер  
в России и Италии  
PROMOS – your trusted partner  
in Russia and Italy

36

VENTANA GROUP:  
новый формат для всемирной выставки  
VENTANA GROUP: new format  
for world exhibition

38

Cremonini Group открыла новый завод  
в Оренбургской области  
The Cremonini Group has opened a new plant in the  
Orenburg region

40

Fiat Professional укрепляет свои позиции  
на российском рынке  
Fiat Professional strengthens its positions  
on Russian market

42

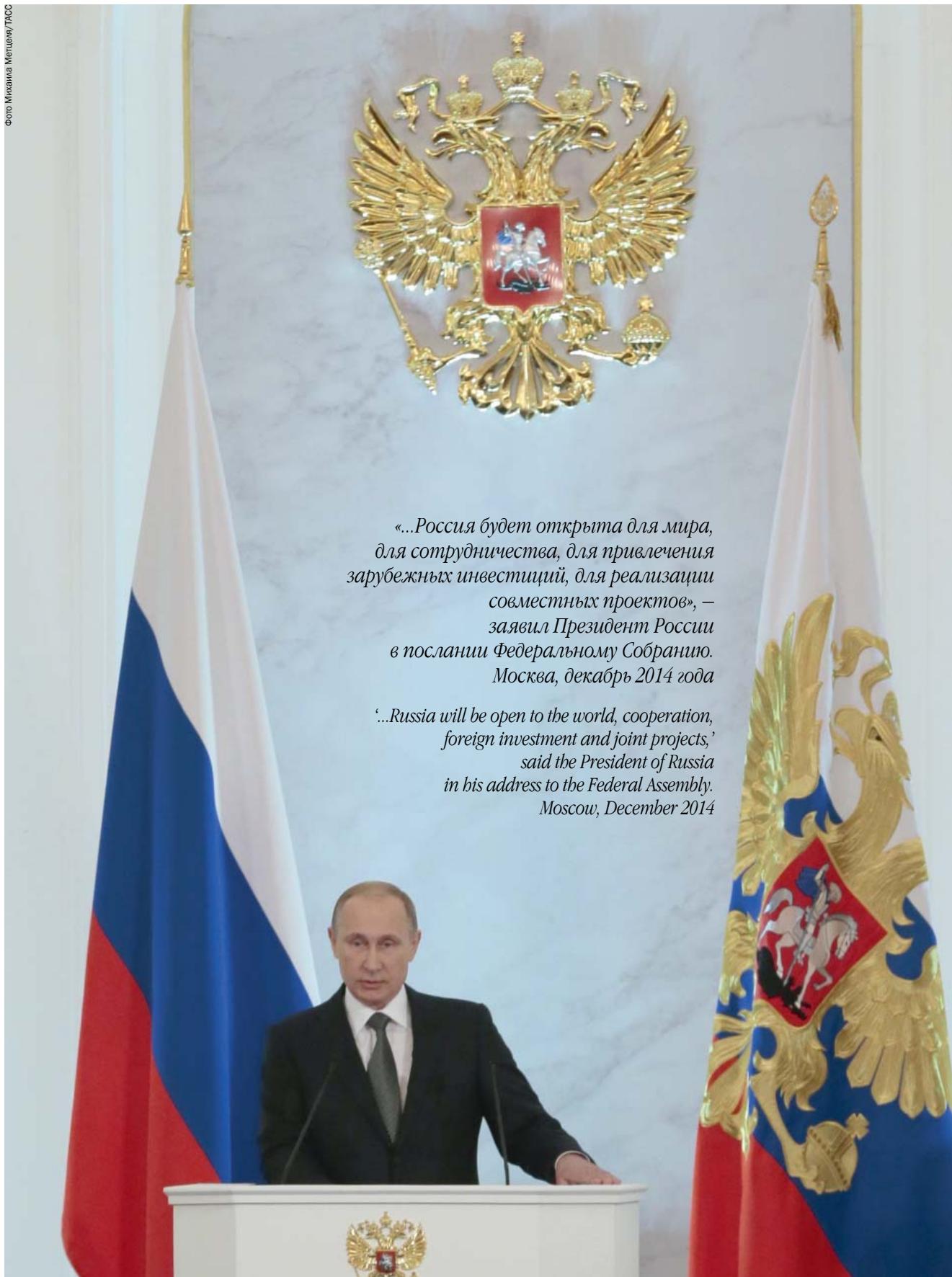
Made in Italy: в поисках подлинности  
Made in Italy: in pursuit of authenticity

43

Паола Куадретти: мода из Флоренции  
Paola Quadretti: Fashion from Florence

44

Modenese Gastone: утонченная роскошь мебели  
Modenese Gastone: refined furniture luxury



# Россия и мир: момент истины

*Нынешнее усиление напряженности в международных отношениях стало той лакмусовой бумажкой, которая выявила все глубинные противоречия, накопленные за последние два с лишним десятилетия. По словам министра иностранных дел России **Сергея Лаврова**, «отношения между Россией и Европейским союзом подошли к своего рода моменту истины, когда необходимо принимать решения о векторе развития взаимодействия на перспективу и ответить на вопрос, являемся ли мы друг для друга стратегическими партнерами или все же остаемся geopolитическими соперниками».*

**О**твет на это вопрос имеет принципиальное значение как для задающего, так и для отвечающего. XXI век неуклонно обращает свой взор в сторону Азиатско-Тихоокеанского региона, обладающего колоссальным потенциалом и претендующего на роль мирового лидера, что имеет под собой все экономические и политические основания.

Прогнозы МВФ и Всемирного банка по поводу развития мировой экономики не слишком оптимистичны. По некото-

рым оценкам, уже можно говорить о кризисе самой сильной экономической державы Европы – Германии. Вместе с тем Европа остается для России главным экономическим партнером. И осложнение отношений взаимными санкциями ведет к нарушению традиционных устоявшихся связей.

В экономическом плане пострадали и Россия, и Евросоюз. По предварительным подсчетам множества аналитических институтов общий ущерб от введенных экономических ограничений может стоить обеим сторонам миллиарды долларов.

Президент РФ **В. Путин** не раз подчеркивал, что Россия хорошо понимает озабоченность иностранных бизнесменов, которые вложили в российскую экономику сотни миллиардов долларов, завоевали отличную репутацию, успешно работают, а теперь вынуждены нести убытки или сдавать конкурентам наработанные позиции из-за политически мотивированных решений, принятых правительствами их государств.

Однако в Москве продолжают считать, что общей целью сотрудничества с европейскими странами должно быть

## Russia and the world: the moment of truth

*Growing tensions in global affairs are a litmus test which has exposed profound contradictions that have accumulated during more than two decades. In the words of Russian Foreign Minister **Sergey Lavrov**, ‘Relations between Russia and the European Union have approached sort of a moment of truth when a decision about the future vector of interaction needs to be made and a question whether we are strategic partners or still remain geopolitical rivals needs to be answered’.*

The answer to this question is of fundamental importance both for the side which asks it and the side that answers. The 21<sup>st</sup> century is unavoidably eyeing the Asia Pacific region, which possesses a colossal potential and aspires to the role of a world leader with every economic and political reason to be one. Global economic forecasts of the IMF and the World Bank do not look

very optimistic. There is an opinion that a crisis has begun in the strongest economic power of Europe, Germany. At the same time, Europe remains the major economic partner of Russia and reciprocal sanctions complicate this relationship and disrupt traditional contacts. Both Russia and the European Union have suffered economic damage. According to tentative estimates

of numerous analytical institutes, the total damage from economic restrictions may reach billions of dollars for both sides.

Russian President **Vladimir Putin** has underlined many times that Russia is fully aware of the concerns of foreign businessmen who have invested hundreds of billions of dollars in Russia, have gained a perfect reputation and have



постепенное построение единого экономического и гуманитарного пространства от Лиссабона до Владивостока при опоре на архитектуру равной и неделимой безопасности и сотрудничества от Атлантики до Тихого океана.

В Милане на форуме АСЕМ, посвященному сотрудничеству в области политики и безопасности, а также в финансово-экономической и социально-культурной сферах, Владимир Путин сделал акцент именно на том, что единственной альтернативой негативным тенденциям является формат регионального сотрудничества.

Владимир Путин поделился с участниками форума положительным опытом

функционирования Таможенного союза и Евразийского экономического союза, рассказал о положительной динамике по линии БРИКС, ШОС и других региональных форматов, где Россия принимает активное участие.

Эту сферу уже активно разрабатывает российское предпринимательское сообщество. Как считает президент Торгово-промышленной палаты **Сергей Катырин**, сегодня надо смотреть на те возможности, которые сейчас не реализованы внутри России. Кроме того, надо искать новых партнеров. Если у нас исчезают европейские или американские партнеры в том или ином производстве, то на них мир не сошелся. Высо-

ко технологиями обладают и в других странах. И возможность найти партнера там есть.

Здесь тоже есть сложности, но надо подключать свои научные возможности. Есть много наработок у наших китайских коллег. Индия во многих отраслях и направлениях очень серьезно работает. Потому есть возможность задействовать и научный потенциал, и заделы, считает С. Катырин. «Я думаю, что сейчас более активно наши предприниматели обращаются к ученым и посмотрят, что сегодня не задействовано и что может быть задействовано в кратчайший срок с минимальными вложениями», — подчеркнул он в интервью газете «Коммерсант».

Speaking at the ASEM Meeting in Milan dedicated to political and security cooperation issues, Vladimir Putin put emphasis on the regional cooperation format as the only alternative to the negative trends.

Vladimir Putin shared the positive experience of the Customs Union and the Eurasian Economic Union with the forum delegates and told them about positive dynamics in BRICS, SCO and other regional organizations, in which Russia is an active member.

The Russian business community is actively developing its operations in this field. In the opinion of Chamber of Commerce and Industry President **Sergey Katyrin**, it is necessary to consider unused opportunities inside Russia. It is also necessary to search for new partners. The withdrawal of European or American partners from particular industrial sectors is not the end of the world. Other countries too possess high technologies. And it is possible to find a partner there. Some difficulties exist but domestic research capacities should be used for dealing with them. Chinese colleagues have laid lots of groundwork. India is seriously working on many industries and sectors. Hence, it is possible to use the economic potential and the groundwork laid in science, Sergey Katyrin said. 'I think our entrepreneurs will start to interact with scientists more actively and will find what has not been used and can be used with minimal investment within a minimal period of time' he stressed to the Kommersant.

### **С. Катырин:**

*Девальвация национальных валют имеет две стороны: с одной стороны, она повышает темпы инфляции, удорожает решение внутренних социально-экономических проблем, тормозит импорт, с другой — «подстегивает» экспорт и, соответственно, стимулирует собственное производство. В определенных пределах это не так уж и плохо.*

Система, которой располагает Торгово-промышленная палата России, может оказать большую помощь. Так, Центр международной торговли имеет связи с 330 центрами по всему миру. Сеть торгово-промышленных палат внутри страны, которая насчитывает 178 палат, а также зарубежные представительства, деловые советы, открывает возможности работы со многими партнерами за рубежом. «Мы работаем со всеми палатами и в этой части не сбавляем оборотов», — сказал глава ТПП РФ.

Идет активизация работы и в направлении стран ШОС, БРИКС, Латинской Америки, Азиатского и Тихоокеанского региона, а также Африки.

Есть вполне конкретные примеры успешного сотрудничества. Сейчас РЖД работает над проектом, в котором соединились интересы сразу нескольких стран и предпринимателей. Это железная дорога в Бразилии. Сейчас над этим проектом работают и РЖД, и китайцы, которые хотели бы принять участие в строительстве и финансировании, и, естественно, бразильцы. «Этот проект родился в рамках БРИКС. Сейчас это уже реальный проект, и я очень надеюсь, что он будет реализован, в том числе и с участием России», — подчеркнул С. Катырин.

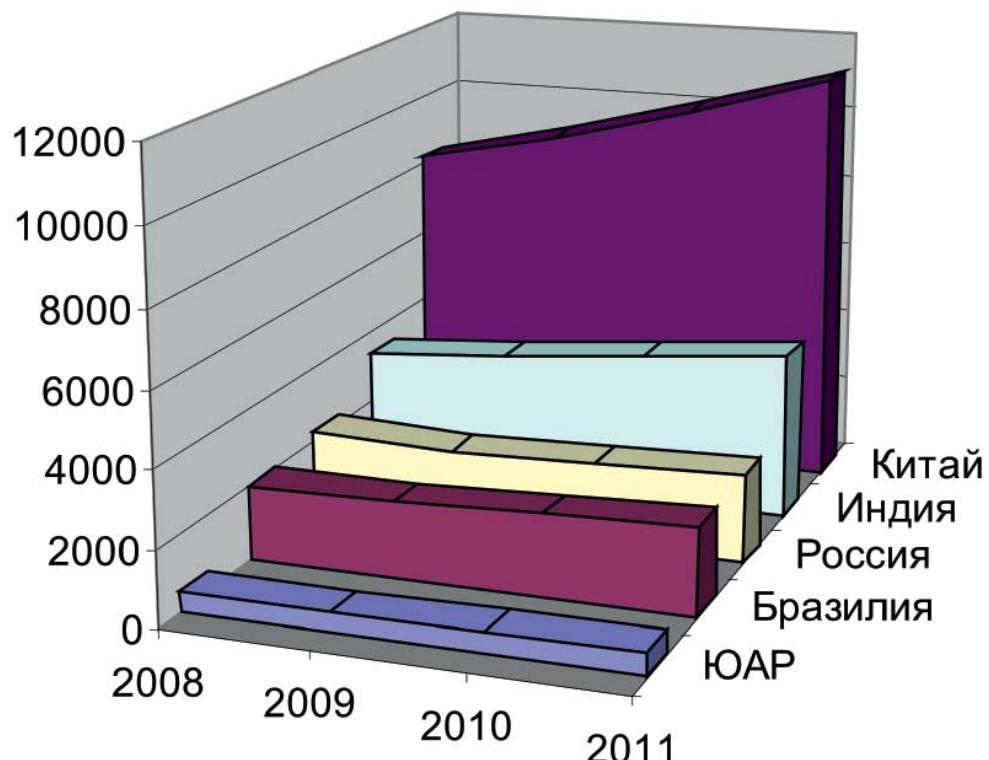
Такие проекты пользуются поддержкой государства. В России ее оказывает

Внешэкономбанк, который работает как институт развития бизнеса, повышения конкурентоспособности. ЭКСАР обеспечивает страхование внешних сделок. Существует и программа финансирования тех, кто выезжает на зарубежные выставки: у каждого министерства есть соответствующие средства, и они определяют, какие компании и какие выставки поддержать.

Задача предпринимательских объединений — соединить усилия с государством, предоставить информационные и организационные ресурсы. «Мы должны дополнять друг друга», — подчеркнул С. Катырин. ■

*Сергей Тюрин, Егор Владимиров*

## Динамика ВВП стран БРИКС (млрд долл., по ППС)



ians. ‘The project was generated by BRICS. It is a real project and I very much hope it will be fulfilled with the participation of Russia amongst others,’ Katyrin emphasized.

Such projects enjoy state support. In the case of Russia, the support is rendered by Vneshecon-

bank, an institution promoting the development of businesses and their higher competitiveness. EXIAR insures foreign deals. There is a program financing participants in exhibitions abroad: every ministry has its own funds and decides which companies and exhibitions to support.

It is a task of business communities to pool efforts with the government and to provide information and organizational resources. ‘We should supplement each other,’ Sergey Katyrin stressed.

*Sergey Tyurin, Egor Vladimirov*

# Константин Косачев: Италия – благодарный партнер в сфере культуры

*Международные контакты в гуманитарной области – важная составная часть международных отношений, своего рода «народная дипломатия». Их развитие самым позитивным образом влияет на взаимопонимание и взаимную симпатию народов, а значит – и их правительства. О роли, которую играет в этой сфере Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество), мы беседуем с его руководителем Константином Косачевым.*



**Константин Иосифович, Россотрудничество уделяет большое внимание развитию гуманитарных программ. Есть ли у них деловая сторона, которая могла бы привлечь внимание предпринимательского сообщества?**

Безусловно, в сфере практической работы Россотрудничества существует немало точек, где гуманитарные темы пересекаются с деловыми. Во-первых, решением Совета глав правительств СНГ от 21 мая 2010 года Россотрудничество было утверждено заказчиком-координатором Межгосударственной программы инновационного со-

## Konstantin Kosachyov: Italy is grateful cultural partner

*Interstate humanitarian contacts are an important part of international relations, a kind of a citizen diplomacy. Their development has the most favorable effect on mutual understanding and sympathy between peoples and, subsequently, their governments. We have spoken about the role the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, Compatriots Living Abroad and International Humanitarian Cooperation (Rossotrudnichestvo) hold in this field with its leader, Konstantin Kosachyov.*

**Konstantin Iosifovich, Rossotrudnichestvo pays much attention to the development of humanitarian programs. Do they have a business dimension which may attract the entrepreneurial community?**

Indeed, there are many issues in the Rossotrudnichestvo practical work where humanitarian aspects overlap with business. First of all, the CIS Council of the Heads of Government decided on May 21, 2010 to vest Rossotrudnichestvo with the

powers of ordering customer and coordinator of the CIS interstate innovations cooperation program for the period until 2020. The program is tasked to solve a number of important problems, among them the promotion of innovative trans-



трудничества государств – участников СНГ на период до 2020 года. Программа решает сразу несколько важных задач, главная из которых – содействие инновационному преображению нашей экономики, восстановление единого научно-промышленного пространства стран СНГ, а также развитие связей между молодыми учеными и инновационными бизнес-кругами Содружества.

Второе важнейшее направление нашей деятельности – это содействие международному развитию. Сегодня в мире никто уже не скрывает того факта, что помошь становится для стран-доноров инструментом влияния и продвижения интересов. Однако у нас было много проектов, в которых Рос-

formations in our economy, the restoration of a common scientific and industrial space of the CIS countries and the development of relations between scientists and innovative business communities of the Commonwealth.

Another essential area of our activity is the promotion of international development. No one in the world is now denying that donors are using their assistance as an instrument of influence and advancement of their interests. We proposed to take a slightly different view of that matter, which at the end yielded a strategic document: a concept of the state policy of the Russian Federation in the assistance to international development approved by a decree of the Russian president.

Finally, the third area is our interaction with Russian regions. We have signed cooperation agreements with 28 constituent territories of the Russian Federation and we gladly provide our cultural centers in foreign countries as platforms for region presentations.

сия как источник помощи попросту обезличивалась: мы предложили несколько иначе взглянуть на эту тему, что в итоге привело к появлению стратегического документа «Концепции государственной политики Российской Федерации в сфере содействия международному развитию», утвержденной указом президента России.

Наконец, третье направление – это наше взаимодействие с российскими регионами. Мы заключили соглашения о сотрудничестве уже с 28 субъектами Российской Федерации и охотно предоставляем наши центры культуры за рубежом для презентаций регионов.

### **Как отразились на работе вашего ведомства санкции, введенные против России?**

Я бы сказал, работы только прибавилось. Прежде всего потому, что в условиях, когда дипломатические каналы сузились, гуманистические контакты остаются той сферой, где удается избежать спорных моментов и где есть порой даже желание компенсировать потери на иных направлениях. По моему глубокому убеждению, музы не должны молчать даже тогда, когда грохочут пушки.

### **Как бы вы охарактеризовали связи с Италией? Какие программы Россотрудничества действуют на итальянском направлении?**

Италия, безусловно, относится к числу тех стран Европы, гуманистические связи с которой не ослабевают даже в кризисное время. Я бы

сказал – это очень благодарный и удобный партнер в сфере культуры.

Дополнительную динамику нашим отношениям в свое время придали Год российской культуры и русского языка в Италии и Год итальянской культуры и языка в России (2011 г.). Было организовано и проведено около 700 мероприятий, среди них – выставки из коллекций ведущих музеев, театральные фестивали и концерты, кинопоказы, встречи с литераторами и поэтами, спортивные состязания.

Знаковым событием стало открытие в 2011 году в Риме Российского центра науки и культуры. Именно на его базе мы развиваем нашу активность в этой стране, стараемся находить и показывать связующие нити между нашими двумя богатейшими культурами. Например, в прошлом году в нашем центре прошел «круглый стол», посвященный столетнему юбилею академика РАН, одного из руководителей Объединенного института ядерных исследований в Дубне **Бруно Понтекорво**. А в январе этого года в Риме проходил Большой русский бал, приуроченный к открывшемуся перекрестному Году туризма Россия–Италия. В ходе этого праздничного мероприятия впервые состоялось вручение литературной премии имени А.С. Пушкина под патронажем Российского центра науки и культуры. Начиная с этого года, церемония вручения премии станет ежегодной.

Однако мы действуем не только в столице. Например, уже традиционным стал фестиваль «Славянский базар

### **How did the sanctions imposed on Russia impact the activity of your agency?**

I would say we have more work to do now. First of all, diplomatic channels have narrowed and humanitarian contacts remain a sphere devoid of disputable issues and sometimes even demonstrate a wish to compensate for losses on the other tracks. I am positive that muses should not be silent even when the cannons are heard.

### **How would you describe relations with Italy? Which programs does Rossotrudnichestvo have in the Italian sector?**

There is no doubt that Italy belongs to European countries relations with which are not weakening even amid the crisis. I would say this is a very grateful and favourable partner in the field of culture.

The Year of Russian Culture and Russian Language in Italy and the Year of Italian Culture and Language in Russia in 2011 gave an additional impetus to our relations. About 700 events were

arranged and held, among them exhibitions from collections of the leading museums, festivals, concerts, film presentations, meetings with writers and poets and sport events.

The opening of the Russian Center of Science and Culture in Rome in 2011 was a momentous event. This is the cornerstone of our activity in that country and a place from where we are trying to find and present the links between our two vast cultures. For instance, last year our center hosted a round-table dedicated to the centenary of Russian Academy of Sciences Academician, a leader of the Dubna Nuclear Research Institute **Bruno Pontecorvo**. There was a Grand Russian Ball timed to coincide with the end of the Russia-Italy Cross Tourism Year in Rome in January this year. The first ever ceremony presenting the A. S. Pushkin Literature Award was held within the framework of this festive event under the aegis of the Russian Science and Culture Center. Since this year the ceremony has become an annual event.

в Неаполе». Нынешний фестиваль прошел с большим успехом совсем недавно, в октябре, и включал презентацию книг, выставку-продажу картин, изделий мастеров народного творчества,отовыставку, мастерскую театрального портрета «Знаменитые русские в Неаполе», выставку детского рисунка «Италия и Россия моими глазами» и многое другое.

**Сегодня экономический и политический вектор страны поворачивает на Восток. Как это отражается на деятельности Россотрудничества? Значит ли это,**

**что европейское направление становится менее важным?**

Я бы не сказал, что вектор страны самопривильно, так сказать, «по своему хотению» поворачивает на Восток. Скорее, он делает это под давлением обстоятельств. Речь не только о санкциях, просто объективно центр мирового роста сместился на Восток, и было бы глупо не следовать мировому тренду.

Однако неверно утверждать, будто в гуманитарной сфере все повторяется с теми же модальностями. Наша культурная самоидентификация, наши собственные интересы и предпочтения в сфере культуры зависят не от чужих санкций,

а от того, что важнее и ближе нам самим по нашему воспитанию.

Равным образом и приоритеты нашей деятельности как федерального органа исполнительной власти в сфере международного гуманитарного сотрудничества формируются не под влиянием обстоятельств, но задаются интересами самой России, как видит ее руководство. Мы работаем там, где проживают наиболее многочисленные диаспоры соотечественников, где объективно есть большая потребность в нашем гуманитарном присутствии. В этом случае географический фактор не всегда является определяющим. ■

*Беседовал Егор Владимиров*



But our operations go beyond the capital city. For example, the Slavonic Bazaar in Naples has become a traditional event. This year's festival has been held just recently, in October, and it has been a great success; there were a presentation of books, an exhibition and fair featuring paintings and handicraft, a theatrical portrait workshop 'Famed Russians in Naples', an exhibition of child drawings 'Italy and Russia Through My Eyes' and lots of other things.

**The economic and political vector of the country is turning towards the East. Does this**

**have an effect on the Rossotrudnichestvo activity? Does this mean that the European vector is losing its significance?**

I would not say that the turn of the national vector towards the East is voluntary, so to say, 'Done at our own wish'. Rather, this is being done under the pressure of circumstances. This is not just about the sanctions; the global growth center has really shifted to the East and it would be silly not to follow the global trend.

Still, it would be wrong to say that modalities are the same in the humanitarian sphere. Our cultural self-identity, our own interests and preferences



in culture do not depend on somebody else's sanctions but on what is more important and dearer to us by our education. Priorities of our federal executive agency operating in the field of international humanitarian cooperation are not being shaped by circumstances but are being set by the interests of Russia the way they are seen by the national administration. We are working where the largest communities of our compatriots live and where there is an objective need for our humanitarian presence. In this case, the geographic factor is not always domineering.

*Interviewed by Yegor Vladimirov*

# Россия–Италия: отношения, неподвластные конъюнктуре

«Друзья познаются в беде» – гласит старая поговорка. Нынешний период ужесточения режима международного делового сотрудничества становится временем проверки приверженности деловых кругов принципам взаимовыгодного сотрудничества. О том, какую роль в развитии российско-итальянских торгово-экономических связей играет Итalo-Российская торговая палата пишет в своей статье вице-президент Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, вице-президент Итalo-Российской торговой палаты **Дмитрий Курочкин**.



Италия традиционно является одним из ключевых торгово-экономических партнеров России. Несмотря на нынешний

непростой период для развития международных деловых отношений, российско-итальянское торгово-экономическое и инвестиционное сотрудничество

по-прежнему остается одним из наиболее перспективных. Италия для России всегда была надежным стратегическим партнером и другом, а итальянский бизнес – помощни-

## Russia-Italy: relations immune to varying conditions

*A friend in need is a friend indeed, says an old proverb. The current tightening of the international business cooperation regime is a time testing the adherence of business communities to mutually advantageous collaboration principles. The role played by the Italian-Russian Chamber of Commerce in the development of Russian-Italian trade and economic relations is presented in an article of Chamber of Commerce and Industry of Russia Vice-President, Italian-Russian Chamber of Commerce Vice-President **Dmitry Kurochkin**.*

Italy has traditionally been a key trade and economic partner of Russia. The current period is not easy for developing international business relations but trade, economic and investment cooperation between Russia and Italy still remains one of the most promising in its kind. Italy has always been a reliable strategic partner and a friend of Russia, and Italian businessmen have been a help-

ful and loyal ally in joint economic, educational and cultural projects.

Many years of friendship rest upon a solid economic foundation. More than 500 companies with Italian capital are operating in our country, unique projects are being carried out in every sphere of economic activity, including high technologies, and more than 40 representative offices

of Italian companies have been accredited by the CCI of Russia.

According to Russian statistical records, trade turnover has been constantly growing. It neared \$54 billion in 2013, a 17.8 % year-on-year growth, in spite of implications from the global economic crisis!

A characteristic feature of Russian-Italian economic relations is the considerable amount of direct

ком и верным союзником для реализации совместных проектов в сфере экономики, а также образования и культуры.

В основе этой многолетней дружбы лежит качественный экономический фундамент. В нашей стране работает более 500 компаний с итальянским капиталом, реализуются уникальные проекты во всех сферах экономической деятельности, включая высокие технологии, более 40 представительств итальянских компаний аккредитованы в ТПП России. По данным российской статистики, объем товарооборота постоянно растет, и в 2013 году составил почти 54 млрд долларов, увеличившись по сравнению с 2012 годом на 17,8 %. И это несмотря на последствия мирового экономического кризиса!

Одной из характерных черт российско-итальянских экономических отношений является значительный объем прямых инвестиций с итальянской стороны. По состоянию на конец 2013 года сумма итальянских накопленных инвестиций в российской экономике составила около 1 млрд долларов, из них прямых – более 730 млн долларов США. Объем накоплен-

ных российских инвестиций в экономику Италии составляет около 500 млн долларов, из них прямых – 106 млн долларов.

Крупные итальянские концерны – прежде всего «ЭНИ» и «ЭНЕЛ» – активно работают на российском энергетическом рынке. По разнообразию видов деятельности и технологическому качеству особенно значимым является сотрудничество компании «Финмекканика» с целым рядом российских партнеров. Кроме того, развивается российско-итальянское сотрудничество в автопроме, производстве бытовой техники, агропромышленном комплексе. Активно и успешно работают в России и наши партнеры из финансового сектора: группа «Интеза Сан Паоло», группа «Юникредит» и «Уби Банка».

Один из наиболее значимых вкладов в достижение этих результатов на протяжении многих лет вносит Итalo-Российская торговая палата, которая в этом году отпраздновала свой 50-летний юбилей. За эти годы палата превратилась в авторитетный и весьма востребованный инструмент экономического взаимодействия. Членская база Итalo-Российской торго-



вой палаты насчитывает на сегодня около 350 компаний. Она является секретариатом Российско-Итальянского комитета предпринимателей по деловому сотрудничеству, который ежегодно проводит тщательный мониторинг проблем, возникающих в торгово-экономической деятельности, и выносит их для разрешения на Российско-Итальянский совет по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству.

ТПП России совместно с ИРПП продолжает работу по участии в реализации инвестиционного проекта развития малого и среднего бизнеса в России по модели «промышленных округов» Италии. Члены ИРПП способствовали реализации целого ряда проектов, в частности компании «Симест», «Мерлони» – открытию логистического центра ЗАО «Индустриальный парк Дмитров» (Московская область), а компания «Керами Марazzi» – созданию в Орле завода по производству стройматериалов.

results for many years. Throughout this period, the Chamber has developed into an authoritative and rather popular instrument of economic interaction. At present, the Italian-Russian Chamber of Commerce has about 350 corporate members. It is the Secretariat of the Russian-Italian Business Cooperation Committee, which annually does a profound monitoring of problems occurring in trade and economic activities and presents them for consideration of the Russia-Italian Council for Economic, Industrial, Monetary and Financial Cooperation.

The CCI of Russia together with the IRCC continues to implement the investment project of development of Russian small and medium businesses based on the model of Italian ‘industrial districts’. IRCC members have assisted in the fulfilment of a number of projects, for instance, Simest and Merloni have helped open a logistics hub, CJSC Dmitrov Industrial Park in the Moscow region, and Kerama Marazzi assisted in the launch of a construction material plant in Oryol.



Italian investment. As of late 2013, accumulated Italian investment in the Russian economy stood at approximately \$1 billion, including more than \$730 million in direct investment. Accumulated Russian investment in the Italian economy nears \$500 million, including \$106 million in direct investment. Large Italian concerns, primarily Eni and Enel, are actively operating on the Russian energy market. Cooperation between Finmeccanica and a number of Russian partners is particularly significant by the

diversity of type of activity and technological quality. Besides, Russia and Italy are developing cooperation in the car industry, production of household appliances and agribusiness. Our partners from the financial sector – Intesa Sanpaolo Group, UniCredit Group and UBI Banca – are actively and successfully working in Russia.

The Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC), which celebrated its 50th anniversary this year, has been a most significant contributor to these



Одной из приоритетных задач торгово-промышленных палат России является обеспечение доверия и взаимопонимания между предпринимателями. Совместно с ИРПИ мы принимаем активное участие в работе по улучшению делового климата между нашими странами, способствуем инвестиционному сотрудничеству, являющемуся одной из основных составляющих двусторонних торгово-экономических связей. Мы участвуем в работе по внедрению Национальной предпринимательской инициативы, направленной на улучшение инвестиционного климата в регионах, разрабатываем предложения по совершенствованию механизмов реализации инвестиционных проектов с применением инструментов государственно-частного партнерства, участвуем в подготовке инициатив по улуч-

шению законодательного регулирования ведения инвестиционной деятельности на территории Российской Федерации как на федеральном, так и на региональном уровнях. Одним из приоритетных направлений деятельности системы ТПП РФ на ближайшую перспективу является участие в формировании Национального рейтинга состояния инвестиционного климата в субъектах Российской Федерации, который ставит своей

целью оценить усилия властей по обеспечению благоприятных условий ведения бизнеса с учетом мнения предпринимательского сообщества.

В рамках реализации проекта создания инвестопроводящей инфраструктуры на базе системы торгово-промышленных палат России мы работаем по запросам итальянских предпринимателей. В частности, помимо оценки репутации партнеров, мы содействуем активному диалогу между инвесторами и инициаторами проектов, особыми экономическими зонами, индустриальными парками.

Однако потенциал российско-итальянского сотрудничества далеко не исчерпан, и мы видим качественно новые возможности развития сотрудничества. Это может быть, в частности, углубление связей в сфере производственной кооперации, взаимное использование технологических и инновационных наработок, придание большей динамики сотрудничеству на региональном уровне – с выходом на конкретные практические договоренности в будущем. ■

*Дмитрий Курочкин*



A primary objective of the chambers of commerce and industry in Russia is to build confidence and mutual understanding between businessmen. Together with the IRCC, we are taking an active part in the improvement of business climate between our countries and fostering investment cooperation, which is a major element of bilateral trade and economic relations.

We are participating in the promotion of the National Entrepreneurship Initiative which is tasked to improve investment climate in regions, drawing up proposals on better mechanisms of investment projects based on public-private partnership, and taking part in the elaboration of initiatives towards better legislative regulation of investment activity on the territory of the Russian Federation on the federal and regional levels. A priority area of operation of the CCI of Russia in the near-term future is the participation in drawing up the National Investment Climate Rating of regions of the Russian Federation, which aims to assess efforts of the regional authorities to

create favourable conditions for business with due account of the opinion of the business community.

Seeking to implement the investment promotion infrastructure project on the basis of the Russian network of chambers of commerce and industry, we are responding to requests of Italian businessmen. For instance, in addition to the assessment of the reputation of partners, we are promoting an active dialogue between investors and project organizers, special economic zones and industrial parks.

Yet, the potential of the Russian-Italian cooperation is far from being used fully and we can see entirely new opportunities to boost cooperation. It could be more profound relations in industrial cooperation projects, the use of each other's technological solutions and innovations and greater dynamics of regional cooperation with future practical agreements in mind.

*Dmitry Kurochkin*

# Милан в Москве: наведение мостов

*Милану, административному центру Ломбардии, средоточию итальянской моды, а также финансов, промышленности и торговли, судьбой было уготовано стать городом, растущим на сотрудничестве.*

*На месте, где сейчас раскинулся Милан, когда-то существовало поселение, которое римляне назвали Медиолан, что означало «посреди равнины».*

*Мэр Милана **Джулиано Пизапия** на одном из мероприятий в Москве поведал, что у него есть мечта: сделать его городом-мостом, соединяющим страны и цивилизации.*



## Milan in Moscow: building bridges

*Milan, the administrative centre of Lombardy and the centrepiece of Italian fashion, finance, industry and trade, was destined to become a city thriving on cooperation. The place of contemporary Milan was once occupied by a settlement the Romans called Mediolan, i.e. ‘a place in the middle of the plain’. Milan Mayor **Giuliano Pisapia** said at a Moscow event that he had a dream of making Milan a bridge city connecting countries and civilizations.*

**Н**адо сказать, что до исполнения этого желания осталось немного: в Милан сегодня стремятся и бизнесмены, и спортсмены, и туристы. Российские модницы давно освоили галерею Виктора Эммануила и другие известные магазины, и массово съезжаются в этот город «на сэйлы», внося свой вклад в статистику «бегства капиталов».

Дело оставалось за политиками, которым, по-видимому, сами высшие силы велели развивать отношения. Ведь и у российской столицы, и у столицы Ломбардии, гербы несут на себе знаки св. Георгия Победоносца. На московском гербе изображен сам святой, поражающий змия, а миланский герб украшает червленый крест святого.

Прибытие в Москву многочисленной делегации из Милана во главе с мэром стало естественным продолжением контактов, начавшихся весной этого года с посещения Милана московским градо-

начальником **Сергеем Собяниным**. Визит Дж. Пизапиа носил более культурный характер, и был связан с проведением в Москве Дней Милана. Но наряду с этим у него была солидная деловая программа.

Визит завершился подписанием меморандума о сотрудничестве между Правительством Москвы и городской администрацией Милана. Выступая перед церемонией подписания, мэр Москвы С. Собянин выразил уверенность, что это «сделает наше сотрудничество еще более системным». Документ предусматривает налаживание связей самых разных отраслях: в бизнесе, культуре, образовании, здравоохранении и социальной политике. «Проблемы крупных городов одинаковы везде, и от их решения зависит экономика не только самих городов, но и регионов, где они расположены. Новый меморандум, который мы сегодня подписываем, поможет

решать эти проблемы, которые стоят перед нашими городами», – сказал он.

Дж. Пизапиа подчеркнул важность развития отношений сотрудничества. «То, что мы сейчас наблюдаем, есть лишене свидетельство того, что связи укрепляются, и у нас есть все предпосылки для решения вызовов сегодняшнего дня», – указал он. – Я очень рад, что связи между Москвой и Миланом развиваются, и это вселяет в меня надежду и даже уверенность, что мы найдем решения для множества серьезных проблем, стоящих перед нами».

Сам визит начался в воскресенье открытием в Столешниковом переулке фотовыставки, посвященной предстоящему проведению в Милане Всемирной универсальной выставки ЭКСПО-2015. А вечером на новой сцене Большого театра состоялся концерт солистов Академии Ла Скала и Большого театра.



We have to say that his dream has almost come true: businessmen, athletes and tourists are eager to visit Milan. Russian fashion mongers have long been frequenting the Galleria Vittorio Emanuele II and other famed stores and crowding the city in the sales period, thus contributing to the 'capital flight' statistics.

The ball is now in the court of politicians who seem to be fated to develop relations. The emblems of the Russian capital city and the capital of Lombardy carry St. George symbols. The Moscow emblem

depicts the saint slaying the dragon and the Milan emblem is decorated with the saint's dark-red cross.

The visit to Moscow of a large delegation from Milan led by the city mayor was a natural continuation of contacts, which started this spring with the Moscow Mayor Sergey Sobyanin visit to Milan. The visit of Giuliano Pisapia was mainly focused on culture; it was timed to coincide with the Days of Milan in Moscow. Yet apart from that he had a busy business program.

A cooperation memorandum was signed between the Moscow government and the Milan

city administration at the end of the visit. Speaking before the signing ceremony, Moscow Mayor Sergey Sobyanin expressed confidence that the document 'would make our cooperation even more systemic.' The document stipulates connections in a variety of areas: business, culture, education, healthcare and social policy. 'All big cities have the same problems and their solution is essential for the economy of these cities and their home regions. The new memorandum we are signing today will help resolve the problems that our cities are faced with,' he said.

На другой день члены итальянской делегации, а также их московские партнеры встретились в конгресс-центре Торгово-промышленной палаты Российской Федерации на деловом форуме «Милан-Москва-2014». Новые условия. Новые возможности и перспективы. Министр правительства Москвы, руководитель департамента внешнеэкономических и международных связей **Сергей Черемин**, открывая мероприятие, заявил, что столичные власти заинтересованы в сотрудничестве с партнерами в других странах, и Милан с этой точки зрения является одним из ведущих промышленных и деловых центров Европы.

«Мы планируем сотрудничать с Миланом в различных областях, — сказал министр. — Только в Москве действуют более 100 совместных предприятий с итальянским капиталом. Совокупно он превышает 1 млрд долларов США». Среди наиболее успешных проектов сотрудничества он назвал реконструкцию стадиона «Динамо», а также строительство большого бизнес-центра в Петровском парке.

По словам С. Черемина, Москва заинтересована в опыте компаний Милана в сфере создания крупных трансмодальных пересадочных узлов, развития скоростного сообщения, новых технологий модернизации и реконструкции транспортной инфраструктуры.

О том, чем Москва может быть полезной итальянским предпринимателям, говорил руководитель департамента науки,

Giuliano Pisapia emphasized the importance of cooperation. ‘What we are witnessing now is another proof of the strengthening relations and we have every prerequisite to tackle present-day challenges,’ he said. ‘I am happy that relations between Moscow and Milan have been developing and I am hopeful and even confident that we will find solutions to the numerous serious problems we have encountered.’

The visit started on Sunday with the opening in Stoleshnikov Lane of a photo exhibition dedicated to the upcoming Universal Exposition Expo Milano 2015 show in Milan. Soloists of the La Scala Academy and the Bolshoi Theatre performed on the Bolshoi new stage in the evening.

The next day the Italian delegation met with its Moscow partners at the Congress Centre of the Russian Chamber of Commerce and Industry, which hosted a business forum, ‘Milan-Moscow-2014. New Conditions. New Opportunities and Prospects.’ Moscow government minister and

промышленности и поддержки предпринимательства **Олег Бочаров**. Он указал на новые формы привлечения инновационных производств и предоставления им государственной поддержки. «Мы будем стремиться обобщить все виды льгот для того, чтобы инновационный продукт даже в рамках городского заказа находил для себя долгосрочное потребление», — сказал он.

По его словам, только в этом году город вложил более 4 млрд рублей в развитие технопарков и бизнес-инкубаторов. Ключевое требование к тем, кто желал бы

развернуть в них производство, заключается в том, чтобы это были высокопроизводительные интеллектуальные рабочие места. И тогда город готов предоставлять льготы как по имущественным налогам, так и по арендным платежам.

С ним выразил согласие вице-мэр Милана **Франко Д’Альфонсо**, который сказал, что программа развития с выделением зон экономических инвестиций является правильным выбором. «Инвестиции в высокие технологии создают новые рабочие места, открывают новые рабочие места.



© Фото пресс-службы Правительства Москвы

Инвестиции в занятость в сфере высоких технологий приносят в 5 раз больше того, что было осуществлено», — сказал он.

«Что касается Милана, то город сделал выбор в пользу высокотехнологичных инвестиций. Но для этого нужны постоянные, длительные отношения», — отметил Ф. Д'Альфонсо.

**Никколо Фонтана**, глава торгово-экономического отдела посольства Италии в России, заявил участникам делового форума, что помимо укрепления отношений в торгово-экономической области,

в посольстве желали бы развивать возможности промышленного сотрудничества с российским бизнесом, создавать новые совместные предприятия.

В рамках форума состоялось подписание договора о сотрудничестве между Московским государственным институтом индустрии туризма им. Сенкевича и Instituto Carlo Porta. Был также пролонгирован договор между Миланским университетом Биосса и Российской международной академией туризма г. Москвы.



В рамках визита мэр Милана Дж. Пизапиа встретился с заместителем министра культуры РФ **Аллой Маниловой**, после чего выступил на пресс-конференции в ЦУМе, посвященной предстоящему проведению в Милане универсальной Международной выставки ЭКСПО-2015, которая пройдет с 1 мая по 31 октября 2015 года. Ее тема — «Питание для планеты. Энергия для жизни». Как сообщил генеральный директор выставки **Пьеро Галли**, на данный момент свое участие подтвердили 147 стран. Одной из первых была Российская Федерация, которая ранее поддер-

head of the foreign economic and international relations department **Sergey Cheremin** said in his opening speech at the ceremony that the capital city authorities were interested in cooperation with partners from other countries and that Milan was a leading industrial and business centre of Europe.

'We plan to cooperate with Milan in various areas,' the minister continued. 'Moscow alone accommodates over 100 joint ventures with Italian capital. It totals more than \$1 billion.' He mentioned the renovation of the Dynamo stadium and the construction of a large business centre in the Petrovsky Park amongst most successful cooperation projects.

In the words of Cheremin, Moscow is interested in Milan companies' experience in creating large intermodal hubs, high speed transportation, modernization technologies and renovating transport infrastructure.

Head of the science, industry and support to entrepreneurship department



© Фото пресс-службы Правительства Москвы

**Oleg Bocharov** spoke on what Moscow might offer Italian businessmen. He pointed to new forms of attraction of innovative productions and related government support. 'We will seek to combine all types of benefits so that innovative products can be in long-term demand even in city procurement,' he said.

In his words, this year alone the city has invested over 4 billion rubles in the development of techno-parks and business incubators. A key requirement to their prospective residents was to create highly productive smart jobs. In that case the city was ready to offer preferences, both in property taxes and leasing rates.

Milan Vice-Mayor **Franco d'Alfonso** agreed that a development program providing economic investment zones was a correct choice. 'Investment in high technologies creates new jobs, opens up new employment opportunities. The return on the investment in high-tech employment projects five times exceeds the expenditures,' he said.

As to Milan, the city has chosen high-tech investment. But this requires a lasting, long-term relationship, d'Alfonso remarked.

**Niccolò Fontana**, the head of the trade and economic department of the Italian Embassy in Russia, told the business forum delegates that, in addition to bolstering trade and economic contacts, the Embassy wished to develop industrial cooperation with Russian businessmen and set up joint ventures.

A cooperation agreement between the Sengovich Moscow State Tourism Industry Institute and Instituto Carlo Porta was signed on the forum sidelines. The University of Milan-Bicocca and the Moscow-based Russian International Tourism Academy extended their cooperation agreement.

Visiting Milan Mayor Giuliano Pisapia met with Russian Deputy Culture Minister **Alla Manilova** and spoke at a press conference in the TsUM (Central Universal Department Store) dedicated to the upcoming EXPO Milano 2015 due from May 1 through October 31 2015. The exposition's theme

жала итальянскую кандидатуру. А среди стран, которые построят на ЭКСПО свой собственный павильон, Россия заняла один из самых обширных участков.

В целом выставка раскинется на площади более миллиона кв. метров, и почти 60 % будет отдано павильонам стран-участниц. Государственные инвестиции составят 1,3 млрд евро, инвестиции частного сектора – 300 млн евро.

Организаторы ожидают, что за 184 дня работы выставку посетят более 20 млн человек, в числе которых будут порядка 300 тыс. туристов из России. Уже сегодня россияне составляют самую крупную долю туристов, прибывающих в Милан. ЭКСПО, как ожидается, принесет около 1 млрд евро в качестве дохода, около 500 млн из которого даст продажа билетов, которая, кстати, уже началась.

А талисманом выставки будет Фуди (Foody), забавный человечек, лицо которого составлено из фруктов, каждый из которых является самостоятельным персонажем с именем и собственной интересной историей. Для Чипполино, к сожалению, среди них места не нашлось.

Посол Италии в России **Чезаре Мария Рагальини** сказал, что для него проведение ЭКСПО в Милане является предметом особой гордости. «Но особо



is 'Feeding the Planet. Energy for Life'. According to EXPO 2015 General Director **Piero Galli**, 147 countries have confirmed their participation in the event. The Russian Federation was one of the first countries to do so, it had earlier supported Italy's



© Фото пресс-службы Правительства Москвы

хочу отметить, что Россия стала одной из стран, которая обеспечила наибольшую поддержку Италии, в мае в Санкт-Петербурге прошла презентация российского павильона на ЭКСПО, который будет одним из 10 крупнейших по занимаемой площади», — подчеркнул он.

Дни Милана в Москве стали крупным событием и в отношениях двух городов, и заметным явлением в российской столице. Москвичи высоко оценили открытие мilanского информационного центра в ЦУМе, где в режиме реального времени можно получить любую информацию, касающуюся как этого города, так и грядущей Всемирной выставки ЭКСПО.

bid for hosting the event. Russia will also occupy one of the biggest plots of lands amongst countries to build their pavilions at EXPO 2015.

The exhibition will take place in an area exceeding one million square meters, almost 60 % of which will be occupied by pavilions of exhibitor countries. Government investment will stand at 1.3 billion euros, and private businesses will contribute another 300 million euros.

The organizers expect over 20 million people, among them approximately 300 000 Russian tourists, to visit the exhibition during the 184-day period of its work. Russian tourists have already held the biggest percentage of tourists visiting Milan. EXPO is supposed to bring revenue of about one billion euro, including approximately 500 million euros from the ticket selling, which has already begun.

The mascot of the exposition is Foody, whose face is made of fruit, each of which is a separate personality with a name and an interesting

Большой интерес вызвала демонстрация моделей одежды, созданных молодыми итальянскими дизайнерами. На это событие, которое было назначено на вечерние часы, собралось большое количество зрителей.

А еще раньше во дворце спорта «Янтарь» прошел хоккейный матч российских и итальянских молодежных команд. Сражались молодые спортсмены, и накал борьбы был не менее серьезен, чем во встречах команд мастеров.

Оценивая свои контакты в российской столице, мэр Милана Джулiano Пизапия сказал, что отношения между Миланом и Москвой обречены на дальнейшее

развитие. Касаясь санкций, которые были объявлены против России, он указал, что на уровне городов сотрудничество продолжается. «Это очень важно. Ведь когда возникают проблемы с диалогом на высшем уровне, контакты на локальном уровне позволяет странам продолжать общение, и этом со временем может сыграть решающую роль, — подчеркнул он. — Я хотел бы добавить, что сигналом того, что Милан желает объединять, а не разделять, была недавняя встреча с Милане, на которую приехали главы всех европейских и ряда азиатских стран, а также глава России Владимир Путин». ■

*Игорь Пономарев*

story of its own. Unfortunately, there is no Cipollino amongst them.

Italian Ambassador in Russia **Cesare Maria Ragaglini** said the Milan EXPO was a special source of pride. ‘Allow me to emphasize that Russia has been a country rendering the utmost support to Italy. A presentation of the Russian pavilion at EXPO, which will be one of the ten biggest by its size, was held in St. Petersburg in May,’ he emphasized.

The Days of Milan in Moscow became a major event in the relations between the two cities and a notable event in the Russian capital city. Muscovites lauded the opening of the Milan information center at the TsUM, which would provide real-time information about that city and the upcoming EXPO show.

A fashion show of young Italian designers has aroused a keen interest. The event held in the evening attracted a large audience. And prior to that there was an ice hockey match between Rus-

sian and Italian youth teams at the Yantar sport palace. The athletes were young but the competition was no less serious than in matches between professional teams.

Speaking of the contacts he had had in the Russian capital city, Milan Mayor Giuliano Pisapia said that relations between Milan and Moscow were destined to further development. As to the sanctions imposed on Russia, he said that cooperation between the cities continued. ‘This is very important. Whenever problems occur in the summit-level dialogue, contacts maintained at the local level allow the countries to continue their communication and at some point it may play a decisive role,’ he underlined. ‘Let me add that the recent meeting in Milan attended by the leaders of all European and some Asian countries, as well as Russian leader Vladimir Putin, was a signal of Milan’s wish to unite rather than divide.’

*Igor Ponomaryov*

# Открой для себя Падую

*История и сегодняшний день Падуи, его экономические, туристические и гастрономические возможности открываются перед теми, кто приезжает в него. Помогает всесторонне познакомиться с этим стаинным итальянским городом специальное Агентство развития международного сотрудничества «Падуя Промекс», действующее при Торговой палате Падуи.*



На фото: Георгий Петров и Франко Концато



## Discover Padua

*Padua reveals its history, present day and economic, tourist and gastronomic potential to every visitor. The Padova Promex special agency for international activity of the Padua Chamber of Commerce is your guide to this ancient Italian city.*

Currently, the agency is implementing a program titled 'Come to Padua and Discover EXPO 2015. Padua: Center of Health and Ecology'.

Twenty-seven representatives of chambers of commerce from Italy, the United States, Latin America, Canada, China, Russia, India, South

Africa, the United Arab Emirates and the Middle East, among them Vice-President of the Russian Chamber of Commerce and Industry

**C**егодня агентство реализует программу «Приезжай в Падую и открои для себя ЭКСПО-2015. Падуя – центр здоровья и экологии». В ее рамках в середине ноября в городе побывали 27 представителей итальянских и зарубежных торговых палат из США, Латинской Америки, Канады, Китая, России, Индии, Южной Африки, ОАЭ и Ближневосточного региона, среди них – вице-президент Торгово-промышленной палаты Российской Федерации **Георгий Петров**.

Участники ознакомились с достижениями региона в сфере производства, эногастрономии и туризма. Одновременно офис Il Padova Terme Euganee Convention & Visitors Bureau предложил 20 туроператорам своей параллельный маршрут для изучения ими региона.

Посещение Падуи международной делегацией охватывало 3 тематические разделы: «Окружающая среда», «Гастрономия» и «Агропромышленный комплекс».

Выступая в рамках визита на местном телевидении, вице-президент ТПП РФ Георгий Петров подчеркнул, что Падуя – это город, где можно вести бизнес и наслаждаться жизнью, а близкое расположение аэропорта Марко Поло (Венеция) делает его стратегически привлекательными для инвесторов.

По мнению директора «Падуя Промекс» **Франко Концато**, сопровождавшего делегацию во время посещения отдельных региональных компаний, в частности, Interporto Padova, Map, ZIP e Fondazione Fenice, «заинтересованные стороны могут, помимо ознакомления

с нашим регионом и термальными источниками, получить весьма четкое представление о сути местной экономической и деловой системы, ее технологическом и научном уровне, деятельности университета Падуи в культурной и исторической области. Участники иностранных делегаций смогут заимствовать и распространять региональные инициативы достижения в своих странах с тем, чтобы и ЭКСПО-2015 получило достойное освещение в международных СМИ».

Международную делегацию сопровождали президент «Падуя Промекс» Геррино Гастальди, президент Торгово-промышленной палаты Падуи **Фернандо Дзилио** и другие руководители отраслевых ассоциаций города. ■



На фото: Международная делегация

**Georgy Petrov**, visited the city in mid-November as a part of the program.

The visitors got acquainted with regional achievements in the field of industries, enogastronomy and tourism. Meanwhile, the office of Il Padova Terme Euganee Convention & Visitors Bureau offered 20 tour operators a parallel route to familiarize with the region.

The visit of the international delegation to Padua had three themes, namely Environment, Gastronomy and Agro-Industries. Speaking to the local television during the visit, CCI of Rus-

sia Vice-President Georgy Petrov stressed that ‘Padua was a city where one could do business and enjoy life, and the close proximity of the Venice Marco Polo Airport made it strategically attractive to investors.’

In the opinion of Padova Promex Director **Franco Conzato** who accompanied the delegation on their visit to a number of regional companies, including Interporto Padova, Map, ZIP and Fondazione Fenice, ‘Besides getting to know our region and its thermal springs, interested sides may get a rather clear idea about the essence of the local economic

and business system, its technological and scientific levels and the activity of the Padua University in the cultural and historical spheres. Members of foreign delegations may borrow and use the regional initiatives and achievements in their home countries so that EXPO 2015 is duly covered by the international media.’

Padova Promex President Gerrino Gastaldi, Padua Chamber of Commerce and Industry President **Fernando Zilio** and other leaders of city sectoral associations accompanied the international delegation during its visit.

# Итало-Российской торговой палате – 50 лет!

*ИРПП – старейшая смешанная палата. Она была учреждена в 1964 году по инициативе ряда итальянских и советских внешнеторговых компаний, а начало ей положила встреча в Генуе председателя Совета Министров СССР **Алексея Косыгина** с итальянскими предпринимателями **Витторио Валлетто** и **Франко Маринотти**, которая состоялась в рамках крупной международной промышленной выставки в Генуе.*

**В** 1964 году было подписано соглашение о формировании учредительного совета палаты. В создании палаты участвовали такие итальянские компании, как Fiat, Snia, Montecatini, Edison, Pirelli, Olivetti и Eni. С советской стороны в числе учредителей были «Союзнефтехэкспорт», «Машиноимпорт», «Техмашимпорт», «Внешторгбанк» и другие объединения, активно участвовавшие во внешнеэкономической деятельности. В собрании приняли участие видные представители промышленных и финансовых кругов Италии. Среди них был адвокат **Джанни**

**Аньелли**, который подписывал один из первых в наиболее важных контрактов в истории советско-итальянского сотрудничества – контракт о строительстве Волжского автозавода в Тольятти.

В 1972 году состоялось открытие московского представительства палаты. В торжественной церемонии принял участие тогдашний глава правительства Италии **Джулио Андреotti**. К этому моменту уже были подписаны договоры о сотрудничестве с ТПП СССР, чуть позднее – договоры с Госкомитетом по науке и технике, а также Академией наук СССР.

Свое 50-летие ИРПП встретила как современная и динамично развивающаяся структура. Сегодня она объединяет под своим крылом сотни предприятий и организаций различного профиля, работающих на российском и итальянском рынке. За годы своей деятельности она заняла важное место в российско-итальянских отношениях, завоевав авторитет в деловом мире, оказывая существенное содействие развитию торгово-экономических связей между двумя странами.

Огромная заслуга в успехах палаты принадлежит людям, которые работали и работают в ИРПП. Высокий профессионализм,

## Italian-Russian Chamber of Commerce turns 50

*The Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) is the oldest joint chamber. It was founded back in 1964 on the initiative of Italian and Russian foreign trade companies and originated from the meeting between Chairman of the Soviet Council of Ministers **Alexey Kosygin** and Italian businessmen **Vittorio Valletta** and **Franco Marinotti**, held on the margins of a major international industrial exhibition in Genoa.*

An agreement to form the founding council of the Chamber was signed in 1964. Such Italian companies as Fiat, Snia, Montecatini, Edison, Pirelli, Olivetti and Eni contributed to the establishment of the Chamber. The Soviet founders were Sojuznefteexport, Mashinoimport, Tekhmashimport, Vneshstorgbank and other associations actively involved in foreign economic operations. Prominent representatives of the Italian industrial and financial com-

munities attended the meeting. Lawyer **Gianni Agnelli**, who signed a first major contract in the history of Soviet-Italian cooperation to build the Volzhsky plant in Togliatti, was amongst them.

The Chamber opened its representative office in Moscow in 1972. The then Italian Prime Minister **Giulio Andreotti** attended the ceremony. Cooperation documents with the Soviet CCI had been signed by then, and agreements with the State Com-

mittee on Science and Technology and the Soviet Academy of Sciences followed shortly.

The IRCC celebrated its 50<sup>th</sup> anniversary as a modern and dynamically developing structure. Nowadays it is an umbrella for hundreds of enterprises and organizations operating in various sectors of the Russian and Italian markets. Throughout years of its activity, it has taken an important place in Russian-Italian relations, earned authority in the business world and

любовь к своему делу, стремление к совершенствованию форм и содержания работы – вот те качества, которые их отличают. В разные годы Палату возглавляли **Франко Маринотти** (1964–1967), **Луиджи Кrosti** (1967–1970), **Раффаэле Джиротти** (1970–1976), **Никколо Джояя** (1976–1979), **Никола Туффарелли** (1979–1982), **Ринальдо Оссола** (1982–1990), **Руджеро Ферреро** (1990–1993), **Виктор Укмар** (1993–1995) и ныне действующий президент **Розарио Александrello**.

Особо хочется отметить многолетнюю и плодотворную работу бессменного руководителя Московского представительства ИРПП **Льва Юрьевича Квятковского**, который посвятил развитию итало-российских отношений около 40 лет своей жизни. Он играет неоценимую роль в деятельности ИРПП. Привлечение новых партнеров, организация многочисленных мероприятий, делегаций, круглых столов и семинаров, содействие установлению нужных контактов во всех отраслях экономики и промышленности, внедрение новых форм работы в области продвижения и поддержания контактов – это далеко не полный перечень дел, которыми он руководит. В 1974 году Л. Квятковский после окончания МГИМО МИД СССР работал в ТПП СССР в должности референта управления внешних сношений. Он отвечал за сотрудничество со сторонами Африки и Ближнего Востока. Затем ему предложили изучить итальянский язык и заняться палатой. В 1983 г. он был направлен в Милан в качестве заместителя гене-

notably assisted in the development of trade and economic relations between the two countries.

People who worked and continue working for the IRCC deserve credit for successes of the Chamber. They are highly professional, love their work and aspire to improve its forms and content. At different stages of its activity, the Chamber was led by **Franco Marinotti** (1964-1967), **Luigi Crosti** (1967-1970), **Raffaele Girotti** (1970-1976), **Niccolo Gioia** (1976-1979), **Nicola Tuffarelli** (1979-1982), **Rinaldo Ossola** (1982-1990), **Ruggero Ferrero** (1990-1993), **Victor Uckmar** (1993-1995) and its current President, **Rosario Alessandrello**.

The long-term and fruitful work of the eternal head of the IRCC Moscow representative office, **Lev Yuryevich Kvyatkovsky**, who dedicated about 40 years of his life to the promotion of Italian-Russian relations, deserves an honourable mention. He plays an invaluable role in the IRCC activity. The attraction of new partners, the arrangement of numerous events, missions, roundtables



and seminars, the assistance in the establishment of useful contacts in every sphere of the economy and industries and the introduction of new forms of the promotion and maintenance of contacts are far from all causes under his supervision. Back in 1974 Kvyatkovsky, a graduate of the Soviet Foreign Ministry MGIMO Institute, was an administrative assistant of the External Relations Department of the Soviet Chamber of Commerce and Industry in charge of cooperation with African Middle Eastern countries. He was offered to study Italian and to get involved in the Chamber projects. He went to Milan in 1983 as a Deputy Secretary General of the Italian-Soviet Chamber of Commerce.

Life was not easy for the Chamber in the late 1980s and it is hard to say whether it would have survived without Kvyatkovsky who had already headed the IRCC representative office in Moscow by then, as well as Chamber Vice-Presidents **Ye. P. Pitovranov**, **S. N. Katyrin** and **Yu. L. Agapov**. Financing was intermittent and certain Italian structures wanted the Chamber to be

an attachment to the Italian Embassy and lose its independence. Luckily, the close-knit team which had been formed in Moscow by that moment found Rosario Alessandrello, a big Italian industrialist and President of Tecnimont Concern, and persuaded him to head the joint chamber.

Due to the geopolitical transformations, the body was renamed the Italian-Russian Chamber of Commerce in March 1992. The bilateral Treaty of Amity and Cooperation recognized the IRCC in 1994 as an institution fostering the expansion of interstate trade and economic relations. It was entrusted to act as the Secretariat of the Italian-Russian Business Cooperation Committee operating under the aegis of the Italian-Russian Council on Economic, Industrial, Monetary and Financial Cooperation alongside the Italian Institute for Foreign Trade and the CCI of Russia.

In 2001 the IRCC played a leading role in the arrangement and holding of an official visit of the President of the General Confederation of Italian Industrialists to Russia and the subse-



рального секретаря Итalo-Советской торговой палаты.

В конце 80-х палата переживала непростые времена. Трудно сейчас сказать, выжила ли бы она без участия Л.Ю. Квятковского, уже занимавшего тогда пост главы представительства ИРПП в Москве, вице-президентов палаты **Е.П. Питовранова, С.Н. Катырина, Ю.Л. Агапова**. Были перебои с финансированием, некоторые итальянские структуры повели дело к тому, чтобы палата стала придатком итальянского посольства и потеряла свою самостоятельность. К счастью, к этому моменту в Москве сложилась дружная команда, которая смогла подыскать в Италии крупного промышленника, президента концерна «Текнинмонт» Розарио Александрелло и уговорить его возглавить смешанную палату.

В марте 1992 года, вследствие геополитических преобразований, действующий орган был переименован в Итalo-Российскую торговую палату. В 1994 году двусторонним трактатом о дружбе и сотрудничестве ИРПП была признана учреждением, способствующим расширению межгосударственных торгово-экономических связей. На нее были возложены функции секретариата Итalo-Российского комитета предпринимателей по деловому сотрудничеству, действующего под эгидой Итalo-Российского совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству наравне с Институтом внешней торговли Италии и ТПП РФ.

В 2001 году ИРПП сыграла ведущую роль в организации и проведении официального визита президента Всеобщей итальянской

конфедерации промышленников в Россию и последовавшей за этим поездки группы из 50 итальянских предпринимателей. В октябре того же года ИРПП оказала содействие в организации поездки в Милан большой делегации Москвы во главе со столичным мэром.

В июне 2009 года в Москве состоялось торжественное празднование 45-летия ИРПП, в котором приняли участие министр экономического развития Италии **Клаудио Скайола**, заместитель министра промышленности и торговли РФ **Владимир Саламатов**, представители крупнейших итальянских и российских компаний.

В мае 2014 года в Москве прошли мероприятия, посвященные празднованию 50-летнего юбилея ИРПП. В рамках празднования в конференц-зале ТПП РФ состоялась Генеральная Ассамблея с участием представителей официальных и деловых кругов России и Италии. На церемонии были зачитаны приветствия Президента России **Владимира Путина** и Президента Итальянской



quent trip of a group of 50 Italian businessmen. In October of the same year the IRCC helped organize a trip to Milan of a large Moscow delegation led by the city mayor.

The 45<sup>th</sup> anniversary of the IRCC was celebrated in Moscow in June 2009 in the attendance of Italian Economic Development Minister **Claudio Scajola**, Russian Deputy Industry and Trade Mini-

ster **Vladimir Salamatov** and representatives of major Italian and Russian companies.

Celebrations of the IRCC 50th anniversary were held in Moscow in May 2014. The CCI of Russia Conference Hall played host to a General Assembly involving Russian and Italian officials and businessmen. Greetings from Russian President **Vladimir Putin** and President of the Ital-

ian Republic **Giorgio Napolitano** were read out at the ceremony, alongside greetings from State Duma Chairman Sergey Naryshkin.

IRCC President **Rosario Alessandrello** opened the meeting and reports were delivered by CCI of Russia President **Sergey Katyrin**, Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary of the Italian Republic to Russia **Cesare Maria Ragaglini**, Director of the First European Department of the Russian Ministry Foreign Affairs **Anatoly Shulgin**, Director of the Department of Europe and America of the Russian Economic Development Ministry **Elena Danilova**, IRCC Vice-President **Paolo Clerici**, Trade Representative of the Russian Federation to Italy **Natela Shegelia**, Pirelli Russia General Director **Aimone di Savoia Aosta**, Head of the Eni S.p.A representative office **Giuseppe Valenti**, President of the Administrative Council of Bank Intesa Moscow **Antonio Fallico** and other friends of the Chamber.

Russian Deputy Foreign Minister **Alexey Meshkov** and Ambassador Plenipotentiary and



Республики **Джорджио Наполитано**. Было оглашено приветственное послание Председателя Госдумы Сергея Нарышкина.

Заседание открыл президент ИРПП

**Розарио Александрелло**, с докладами выступили президент ТПП РФ **Сергей Катырин**, Чрезвычайный и Полномочный посол Итальянской Республики в РФ **Чезаре Мария Рагаглини**, директор первого Европейского департамента МИД РФ **Анатолий Шульгин**, директор департамента стран Европы и Америки Министерства экономического развития РФ **Елена Данилова**, а также вице-президент ИРПП **Паоло Клеричи**, торговый представитель Российской Федерации в Италии **Натэла Шенгелия**, генеральный директор ООО «Пирелли Россия» **Аимоне ди Савойя Аоста**, глава пред-

ставительства «Эни С.п.А.» **Джуゼppe Валенти**, президент административного совета ЗАО «Банк Интеза Москва» **Антонио Фаллико** и другие друзья палаты.

На торжественном приеме по случаю празднования 50-летия ИРПП гостей палаты поприветствовал лично заместитель министра МИД РФ **Алексей Мешков** Чрезвычайный и Полномочный посол Итальянской Республики в РФ **Чезаре Мария Рагаглини**. Успешная реализация мероприятий была бы невозможна без поддержки следующих партнеров палаты: Intesa SanPaolo S.p.A., OOO «Carnelutti Russia», Eni S.p.A., Finmeccanica S.p.A., OOO «Lady & Gentleman City», ЗАО «Экспоцентр», ОАО «ОКБ им. А.С. Яковleva», Pirelli & C. S.p.A., OOO Компания «Симпл», Внешэкономбанк, ОАО «Центр международной торговли», ООО «Городской супермаркет»

(Азбука вкуса), Coeclericci S.p.A., Enel S.p.A., Fiat S.p.A., Indesit Company S.p.A., Kerama Marazzi, Tenova S.p.A., UBI Banca S.p.A., ЗАО «Конкорд Групп», ООО «УК «Группа ГМС», ООО «Трансаэро Тур» и др.

По случаю празднования 50-летия Палаты была издана юбилейная книга об истории ИРПП. Также в сотрудничестве с медиакомпанией «ТПП-Информ» вышел специальный номер журнала «Russian Business Guide», посвященный деятельности ИРПП и итalo-российским торгово-экономическим отношениям.

Празднование 50-летия ИРПП дало нам замечательную возможность оценить роль, которую играет палата в деле расширения торгово-экономических связей двух стран и ширящихся культурных обменов между двумя народами. ■



Extraordinary of the Italian Republic to Russia **Cesare Maria Ragaglini** personally greeted guests of the Chamber at the reception marking the 50<sup>th</sup> anniversary of the IRCC. The successful events would have been impossible without support from the Chamber partners, among them Intesa SanPaolo, Carnelutti Russia, Eni, Finmeccanica, Lady & Gentleman City, Expocentre, A.S. Yakovlev Design

Bureau, Pirelli & C., Company Simple, Vnesh-econombank, World Trade Center, Gorodskoy Supermarket (Azbuka Vkusa), Coeclericci, Enel, Fiat, Indesit Company, Kerama Marazzi, Tenova, UBI Banca, Concord Group, GMS Group, Transaero Tour and others.

A jubilee book dedicated to the IRCC history was published on the occasion of the Cham-

## ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

**Нижний Кисловский пер., 1  
125009, Москва, Россия  
тел. +7 (495) 989-68-16  
ccir@mosca.ru  
www.ccir.mosca.ru**

## CAMERA DI COMMERCIO ITALO-RUSSA

**Corso Sempione, 32/B  
20154 Milano, Italy  
tel. +39 02 86995240  
info@ccir.it  
www.ccir.it**

ber 50th anniversary. A special issue of the Russian Business Guide magazine devoted to the IRCC activity and Russian-Italian economic relations was released in collaboration with the media company CCI-Inform.

The 50th anniversary of the IRCC was a perfect opportunity to assess the role played by the Chamber in the expansion of trade and economic relations between the two countries and cultural exchanges between the two peoples.

# «Если бы люди знали...»

8–9 сентября в Москве и 22–24 сентября в Риме проходил Международный медицинский медиафорум, посвященный проблемам здравоохранения и взаимодействию медицинского сообщества со средствами массовой информации. Он был призван оказать поддержку национальному проекту «Здоровье», способствовать сотрудничеству с зарубежными партнерами в области здравоохранения.

**В** рамках мероприятия были рассмотрены вопросы, касающиеся социальной роли медицины, биологической и экологической безопасности, информированности населения о здоровом образе жизни. Первый этап Международного медицинского медиафорума «Если бы люди знали...» прошел 8–9 сентября в Москве при поддержке Общественной палаты РФ, многопрофильного медицинского центра «Андреевские больницы «НЕБОЛИТ», Итalo-Российской торговой палаты, Евразийского коммуникационного центра, Центрального клинического госпиталя ФТС России, общероссийского благотворительного фонда «Достояние России», медицинского центра «Семья и здоровье» и ряда других организаций.

На нем выступили заместитель министра иностранных дел РФ **Сергей Рябков**, председатель Комиссии Общественной палаты РФ по социальной поддержке граждан и качеству жизни **Владимир Слепак**, академик РАН, почетный секретарь Общественной палаты РФ **Евгений Велихов**.

22–24 сентября форум продолжился в Риме. Итоги этих событий были подведены на «круглом столе», участники которого указали на

важность создания информобъединения в рамках государственно-частного партнерства и участия в нем представителей медицинского, фармацевтического и парамедицинского бизнеса. Они также обсудили экономическую, политическую и нравственную выгоду создания информобъединения. ■



## ‘If people knew...’

*The International Media Forum dedicated to the healthcare and interaction between the medical community and the press was held in Moscow on September 8-9 and in Rome on September 22-24. The forum was bound to support Health National Project and to promote cooperation with foreign partners in the field of healthcare.*

The social role of medicine, biological and environmental security and public awareness of a healthy lifestyle were on the forum's agenda. The first stage of the international medical media forum ‘If People Had Known ...’ took place in Moscow on September 8-9 with the support from the Russian Public Chamber, the multirrole medical centre ‘Andreevskie Bolnitsy “Nebolit”’, the Italian-Russian Chamber of Commerce, the Eurasian Communication Centre, the Central Clinical Hos-

pital of the Russian Federal Customs Service, the all-Russia charity fund ‘Russian Heritage’, the medical centre ‘Family and Health’ and a number of other organizations.

The delegates were addressed by Russian Deputy Foreign Minister **Sergey Ryabkov**, Chairman of the Russian Public Chamber Commission on Social Support to Citizens and Life Quality **Vladimir Slepak** and Academician of the Russian Academy of Sciences, Honorary Sec-

retary of the Russian Public Chamber **Evgeny Velikhov**.

The forum continued in Rome on September 22-24. Its results were summed up at a roundtable whose participants pointed to the importance of forming an information union on public-private partnership principles involving members of medical, pharmaceutical and paramedical business communities. The sides also discussed economic, political and moral benefits of the information union project.

# ПРОМОС – ваш надежный партнер в России и Италии

ПРОМОС является специальным агентством Торгово-промышленной палаты Милана по развитию международной деятельности. Его миссия – продвигать во всем мире предпринимательскую систему и передовые отрасли Милана и других городов Италии через эффективную сеть своих отделений и представительств, находящихся в самых стратегически важных областях мира.

Московское представительство ПРОМОС – это существующий уже 25 лет деловой офис в России. В непростых условиях сегодняшнего дня московскому представительству ПРОМОС удается уверенно вести за собой сотни итальянских предприятий и предоставлять им возможность выхода на российский рынок в самых разнообразных отраслях. ■

- ПРОМОС организует:**
- деловые командировки и встречи за границей;
  - участие в международных выставках и ярмарках;
  - двусторонние отраслевые встречи;
  - визиты итальянских компаний на российские предприятия;
  - посещения итальянских компаний и производств российскими предприятиями. ■



На фото: Елена Адинольфи

## PROMOS – your trusted partner in Russia and Italy

*PROMOS is a special agency of the Milan Chamber of Commerce and Industry for the promotion of international activities. It is tasked to promote the entrepreneurial network and advanced sectors of Milan and other Italian cities worldwide via the effective system of its branches and representative offices strategically located in major regions of the planet.*

The PROMOS Moscow office is a business office in Russia. Amid the complex present-day conditions, the PROMOS Moscow office is confidently guiding hundreds of Italian enterprises and assists in their arrival at the Russian market in a variety of sectors.

### PROMOS organizes

- business trips and meetings abroad;
- participation in international exhibitions and fairs;
- bilateral sectoral meetings;
- visits of Italian companies to Russian enterprises;
- visits of delegations of Russian enterprises to Italian companies and plants.

**Office 46-47, bld. 1, 6, Pervaya Tverskaya-Yamskaya Street,  
Moscow, 125047**  
Tel. (+7) 495 669 7246  
[elena.adinolfi@mi.camcom.it](mailto:elena.adinolfi@mi.camcom.it)  
[www.promos-milano.it](http://www.promos-milano.it)

продолжение, начало – на стр. 1

дарт GMP как абсолютно четкий и эффективно действующий инструмент повышения конкурентоспособности, как фармацевтической промышленности, так и российской экономики в целом. В процессе присоединения России к Всемирной торговой организации пришло осознание того, что только та продукция, которая соответствует самым высоким требованиям, может пользоваться спросом на широких международных рынках. ВТО – это серьезный стимул производить продукцию высокого качества».

Владимир Саламатов представил подготовленное ЦМТ к конференции исследование «Работа по правилам GMP как инстру-

мент повышения конкурентоспособности экономики России». Согласно данным ЦМТ, в последние годы наблюдается рост экспорта фармацевтической продукции из России, причем треть экспорта идет в страны Таможенного союза и бывшего СССР.

Так, Россия в 2013 году экспортirовала лекарств всего на 583,5 млн долларов, из которых 191 млн долларов пришлось на экспорт в страны ТС. Больше всего российских лекарств закупил Казахстан. На втором месте Украина, на которую пришлось 16 % от всего российского экспорта фармпродукции или 91 млн долларов. На третьем – Узбекистан, закупивший в 2013 году лекар-

ства в России на сумму 72 млн долларов, что составляет 12 % от всего российского импорта лекарств.

Что касается объема импорта фармацевтической продукции в 2013 году, то он составил 14,6 млрд долларов. Большая часть лекарственных средств закупалась в странах Евросоюза, на которые пришлось 77,4 % лекарственного импорта или 11,3 млрд долларов. Лидером по объемам поставок были Германия, Франция и Италия.

Вопросам качества было посвящено выступление заместителя министра промышленности и торговли **Сергея Цыба**, который отметил, что принятые в Рос-



substitution and bring Russian medicines to foreign markets.

‘We see the GMP standard as a high-precision and effective instrument of improving competitiveness of the pharmaceutical industry and the Russian economy as a whole. In the course of Russia’s accession to the World Trade Organization, we have realized that only those products which meet the highest requirements can be in demand on the broad global mar-

kets. The WTO is a serious reason to make high-quality products,’ **Vladimir Salamatov**, Director General of the WTC Moscow, said in his speech.

Vladimir Salamatov presented a research done by the WTC Moscow for the conference, ‘GMP-based work as an instrument of improving competitiveness of the Russian economy’. According to the WTC data, exports of Russian pharmaceutical products have been growing in

the recent years and a third of exported products went to countries of the Customs Union and the former USSR.

Russian medicine exports totalled \$583.5 million in 2013, including \$191 million worth of exports to Customs Union countries. Most Russian medicines were bought by Kazakhstan. Ukraine ranked second, with 16 % of Russia’s total pharmaceutical exports or \$91 million. The third place was occu-



ции правила основываются на нормах, принятых в Европейском союзе. Но впереди работа по внедрению этих правил в Российской Федерации. При этом система должна быть комфортной для внутреннего производителя, ведь к 2018 году 90 % жизненно необходимых лекарственных препаратов должны производиться на территории РФ.

Директор департамента развития фармацевтической и медицинской промышленности Минпромторга **Ольга Колотилова** сообщила, что в России правила, гармонизированные со стандартом GMP, были приняты приказом Минпромторга и вступили в силу в 2013 году, и сегодня они являются одним

из лицензионных требований. Сегодня речь идет о применении этих правил в рамках ЕЭК.

В России 80 % лекарственных средств в денежном выражении, 67 % в натуральном выражении соответствуют правилам GMP. Сейчас есть понимание, что не только российская промышленность должна перейти на GMP, необходимо осуществлять проверку зарубежных предприятий, которые поставляют на территорию РФ лекарственные препараты.

О важности подготовки кадров говорил первый вице-президент ГК «Фармконтракт» **Алексей Чекалов**. Он отметил, что все осознают важность профес-

pied by Uzbekistan, which procured \$72 million worth of Russian medicines in 2013 or 12 % of overall Russian medicine exports.

In turn, pharmaceutical imports stood at \$14.6 billion in 2016. Most drugs were purchased from EU member countries, which accounted for 77.4 % of medicine imports worth of \$11.3 billion. The leading suppliers were Germany, France and Italy.

A speech by Russian Deputy Minister of Industry and Trade **Sergey Tsyb** was dedicated to quality issues; he said that regulations put into place in Russia were based on European Union norms. Yet the Russian Federation has yet to live by these regulations. The system must be comfortable for domestic producers due to the task of manufacturing 90 % of vital medicines on the Russian territory by 2018.

Russian regulations harmonized with the GMP standard were endorsed by an order of the Industry and Trade Ministry and took effect in 2013; nowadays they are a licensing requirement, Director of the Department of Pharmaceutical and Med-

ical Industry by the Ministry of Industry and Trade **Olga Kolotilova** said. The use of these regulations within the Eurasian Economic Commission framework is on the current agenda.

The GMP standard is met by 80 % of Russian medicines in monetary terms and 67 % of Russian medicines in physical terms. It is understood that not only the Russian industry must switch to the GMP standard but it is also necessary to check foreign companies supplying medicines to the Russian territory.

GC 'Pharmkontrakt' First Vice-President **Alexey Chekalov** affirmed the importance of personnel training. Everyone understands the significance of the professional level of corporate staff, he said, speaking on project 'All-Russia Pharmaceutical Staff Reserve' in this connection. A keynote part of this project is plant training and use of operating technological equipment. Another important feature of the project is the possibility to adjust the program to the needs of a concrete enterprise. It is important that the industry views

ционального уровня персонала предприятий. В связи с этим он рассказал о проекте «Всероссийский фармацевтический кадровый резерв». Ключевой момент в нем – это стажировка на предприятии, на действующем технологическом оборудовании. Другая важная черта проекта – возможность подгонки программы под потребности конкретного предприятия. Нам важно, чтобы отрасль воспринимала эту программу, как способную подстраиваться под нужды заказчика.

Начальник отделения медицинских наук РАН, член-корреспондент РАН **Валерий Береговых** обратил внимание на вопросы повышения квалификации. Закон об образовании и закон об обращении лекарственных средств требуют обязательного пятилетнего срока повышения квалификации. В РАН подготовлен целый блок программ, которые касаются повышения квалификации специалистов на предприятиях.

Важный вопрос – подготовка уполномоченных по качеству. И здесь принципиальным моментом является допуск к работе. Только после аттестации люди имеют право быть уполномоченными лицами по качеству на предприятии. И только то предприятие, которое имеет аттестованных лиц, может получить лицензию.

Кроме того, ведется подготовка специалистов промышленной фармации. Разработаны программы подготовки специалистов для Росздравнадзора, Министерства здравоохранения и др. ■

*Egor Vladimirov*

this program as an instrument adjusting to the customer's needs.

Head of the Medical Division of the Russian Academy of Sciences, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences **Valery Beregovyykh** called attention to an improvement of staff skills. The Law on Education and the Law on Medicine Turnover require a mandatory five-year period of professional development. The Russian Academy of Sciences has developed a set of programs helping to develop skills of enterprise staff.

The training of quality representatives is an essential question, and clearance for work is imperative. Quality representatives are subject to mandatory appraisals. Only an enterprise possessing quality representatives can acquire a license.

Pharmaceutical industry staff is being trained, too. Programs have been developed for training specialists for the Federal Service for Surveillance in Healthcare, the Healthcare Ministry and other departments.

*Egor Vladimirov*

# VENTANA GROUP: новый формат для всемирной выставки



*Новый пакет услуг Expo<sup>3</sup> или «Expo в кубе», специально разработан в преддверии Всемирной выставки «Expo-2015» итальянской компанией **Ventana Group**.*

*Она более 16 лет специализируется в области частного и корпоративного туризма. «Этот «трехмерный» формат позволит посетителям не только организовать свое посещение выставки, но и разработать насыщенную экскурсионную программу не только по Милану, но и по всей Италии», — объясняет генеральный директор компании Ventana Group **Лука Тонелли**.*

## Расскажите подробно о новом формате Expo<sup>3</sup>.

Наша цель заключается в том, чтобы представители итальянских и иностранных компаний смогли посетить выставку «Expo-2015» и использовать все возможности, которая она предоставляет. Первое

направление получило название «Explore the exhibition», и речь идет о широком спектре доступных и качественных услуг, включающих организацию пребывания и посещения выставки, обслуживание на высоком уровне во всех принимающих структурах. Второе направление

## VENTANA GROUP: new format for world exhibition

*A new service package Expo<sup>3</sup> or 'Cubed Expo' has been custom-made for Expo 2015 by Italian company **Ventana Group**. The company has been operating in the field of individual and corporate tourism for over 16 years. 'The 3D format will not only organize visitors' access to the exhibition but also offer them a vast sightseeing program in Milan and Italy as a whole,' Ventana Group General Director **Luca Tonelli** said.*

### Please tell us about the new Expo<sup>3</sup> format.

Our goal is to give representatives of Italian and foreign companies a possibility to visit Expo 2015 and to use every opportunity it offers. The first program

is called *Explore the Exhibition*; it offers a broad range of affordable quality services, among them the arrangement of stay and visit to the exhibition and high-level service by every receiving structure.

**EXPO<sup>3</sup>**  
EXPLORE THE EXHIBITION  
EXPERIENCE SUSTAINABILITY  
EXHIBIT YOUR IDEA

**OUR EXPO IS A THREE-DIMENSIONAL EXPERIENCE**

**VENTANA GROUP**  
[WWW.EXPO3.IT/RU](http://WWW.EXPO3.IT/RU) - [WWW.VENTANAGROUP.IT](http://WWW.VENTANAGROUP.IT)

The second program, *Experience Sustainability*, reflects the main theme of the exhibition 'Feeding the Planet. Energy for Life' and is developed within the joint project BeSt (Beautiful Sustainable Events

под названием «Experience sustainability» отражает основную тему выставки «Накормить планету. Энергия для жизни» и разработано в рамках совместного проекта BeSt (Beautiful Sustainable events and travels), в котором принимают участие компания Ventana Group и Итальянский комитет Всемирной продовольственной программы (WFP Italia) при ООН. «Expand your mind», третье направление Expo<sup>3</sup>, предлагает компаниям самые разные туристические маршруты по Италии, как самые популярные, так и малоизвестные.

### **Будут ли дополнительные мероприятия в рамках выставки?**

У нас большие планы. Мы рассчитываем, что еще одно наше направление «FuoriExpo<sup>3</sup>» (дополнительные услуги) обеспечит возможности продвижения и повышения узнаваемости для компаний и организаций, которые уже решили разместить свои экспозиции на выставке, а также для тех, кто будет принимать участие в этом важном мероприятии дистанционно. Мы подобрали ряд эксклюзивных зданий в Милане и в его пригороде, которые могут использоваться для проведения пресс-конференций, корпоративных тренингов по созданию команды (team building), кулинарных шоу, торжественных ужинов, трансформируемых бутиков-инсталляций (temporary shop), корпоративных семинаров. Мы сформировали в Милане команду, способную обеспечить каждую стадию данного процесса, начиная с идейного замысла и заканчивая его конкретным воплощением.

and Travels) between Ventana Group and the Italian Committee of the UN World Food Programme (WFP Italia). The third dimension of Expo<sup>3</sup>, *Expand Your Mind*, offers a diversity of travel destinations in Italy, both highly popular and little known.

### **Will there be any additional events on the exhibition sidelines?**

We have big plans. Hopefully, another program of ours, FuoriExpo<sup>3</sup> (additional services), will give an opportunity to promote and build brand awareness for companies and organizations which have decided to open their stands at the exhibition and which will take part in this important event from a distance. We have selected a number of exclusive buildings in Milan and suburbs for hosting press conferences, team building events, culinary shows, gala dinners, temporary shops and corporate seminars. Our Milan team can support every stage of this process, from generating an idea to putting it into practice. For six months we will be offering companies marketing and event planning projects.

ем. В течение 6 месяцев мы будем осуществлять для компаний проекты по маркетингу и планированию мероприятий.

Наши проекты не ограничиваются шестью месяцами действия выставки: мы считаем, что интересный замысел, правильно выстроенный и творческий подход к его воплощению могут обеспечить компании 100 % успех на выставке и в последующий период.

### **В чем заключается проект «Booking online»?**

Мы первыми активировали booking online для Expo-2015. Это аналог нашей системы booking, специально разработанной для выставочного оператора Fiera Milano. Мы уже начали продажу номеров на шестимесячный период работы выставки в отелях столицы Ломбардии и в некоторых городах, таких как Турин, Болонья, Венеция и Флоренция. Для бронирования необходимо открыть сайт [www.expo3.it](http://www.expo3.it) и кликнуть

«бронирование он-лайн». Имеется версия на русском языке.

### **Недавно вы подписали договор о сотрудничестве с ИРПП. Возможно, он и обусловил появление русской версии «Booking online»?**

В действительности, идея создать русскую версию Booking online для выставки Expo-2015 появилась раньше, поскольку мы работаем на российском рынке уже несколько лет, и уверены, что российские компании заинтересованы в получении целого комплекса услуг в рамках выставки. Воспользоваться пакетом услуг в новом формате Expo<sup>3</sup> означает эффективно использовать время и ресурсы, а также значительно улучшить свой имидж, который гарантирует единственный в своем роде «итальянский стиль». Договор с ИРПП принимает за основу эту стратегию, а также предусматривает для членов Торговой палаты льготные условия пользования нашими услугами Expo<sup>3</sup>. ■



Yet our projects will not be limited to the six-month period of the exhibition: we think that an interesting idea and a correct and creative approach to its fulfilment can make the company a 100 % success at the exhibition and in a later period.

### **What is the Booking Online project about?**

We were the first to activate booking online for Expo 2015. This is an analogue of our booking system designed for exhibition operator Fiera Milano. We are already booking rooms for the six-month period of the exhibition at hotels of the Lombardy administrative center and some other cities, such as Turin, Bologna, Venice and Florence. All you have to do is to visit [www.expo3.it](http://www.expo3.it) and click 'booking online'. There is a Russian-language page too.

### **You have recently signed a cooperation agreement with the Italian-Russian Chamber of Commerce. Could it be the reason for the appearance of the Russian page in Booking Online?**

In fact, the idea to have a Russian page in the Expo 2015 Booking Online service was put forward earlier. We have been working on the Russian market for several years and we are confident that Russian companies are interested in an exhibition service package. The new service package Expo<sup>3</sup> stands for the effective use of time and resources and a way to improve your image, which is guaranteed by the one and only 'Italian style'. The agreement with the IRCC is based on this strategy; it also offers preferential terms of Expo<sup>3</sup> services for the Chamber of Commerce members.

# Cremonini Group открыла новый завод в Оренбургской области



Компания **Cremonini Group** является одним из ведущих итальянских производителей продуктов питания и осуществляет деятельность по трем основным направлениям: производство, дистрибуция пищевых продуктов и организация общественного питания. Штат компании насчитывает более 9000 сотрудников, а ее оборот в 2013 году составил 3,5 млрд евро, из которых более 34 % приходится на деятельность за пределами Италии.

**К**омпания была основана **Луиджи Кремонини** в 1963 году в Модене, в регионе Эмилия-Романья. Сегодня компания является лидером в Европе по производству говядины и мясных полуфабрикатов, а также в области продажи и дистрибуции пищевых продуктов для предприятий общественного питания. Она является лидером в обеспечении продуктами точек питания на железнодорожных станциях Италии, ее изделия

широко представлены в крупнейших итальянских аэропортах и дорожных пунктах питания. Кроме того, компания является важным поставщиком бортового питания. Наконец, Cremonini Group занимает свое место в нише кейтеринга, где она представлена сетью стейк-хаусов Roadhouse Grill. Свою деятельность по производству продуктов питания за рубежом компания ведет в Европе, в ряде африканских стран, а также в России.

Cremonini Group присутствует на российском рынке с 1985 года. На сегодняшний день она имеет шесть центров дистрибуции в Москве, Одинцово, Санкт-Петербурге, Ростове, Новосибирске и Самаре. В 2013 году оборот составил 250 млн евро. Филиал компании в Одинцово, открытый в 2010 году, также включает современный и высокотехнологичный завод, производящий более 40 000 тонн гамбургеров в год.

## The Cremonini Group has opened a new plant in the Orenburg region

The **Cremonini Group**, with over 9 000 employees, and a turnover in 2013 of 3.5 billion Euro, of which over 34 % made abroad, is one of the most important Italian food groups in Europe and operates in three business areas: production, distribution and catering.

The Group was founded by **Luigi Cremonini** in 1963, in Modena, in the Emilia Romagna region, and today is the leader in Europe in the production of beef and processed meat and in the marketing and distribution of food products to the foodservice sector. It is the leader in Italy in railway station buffets, has a significant presence in the major Italian airports and motorway restaurants and is an important operator in the management of onboard catering. Finally, it is present in commercial catering with the steakhouse chain branded

Roadhouse Grill. International activities in the field of production are developed principally in Europe, in several African countries and in Russia.

Cremonini has been present in Russia since 1985 and today it has six platforms in Moscow, Odintsovo, St. Petersburg, Rostov, Novosibirsk and Samara. The turnover in 2013 was 250 million euros. The branch of Odintsovo, inaugurated in 2010 on the outskirts of Moscow, also includes a state-of-the-art facility for the production over 40 000 tons of hamburgers per year.

The new plant in Orenburg is a beef slaughtering facility, inaugurated on October 24, 2014 in the presence of the Deputy Prime Minister of Russia, **Arkady Dvorkovich**. This new plant will further strengthen Cremonini's presence in the Russian Federation. We asked the founder and President Luigi Cremonini to illustrate the objectives of this new initiative.

**Can you describe the features of this new plant?**

The new plant, built by our subsidiary Inalca Eurasia Holdings, also owned by Cascade Inter-

Новый завод в Оренбурге будет заниматься убоем крупного рогатого скота. Он был открыт 24 октября 2014 года в присутствии заместителя председателя правительства **Аркадия Дворковича**. Завод будет способствовать дальнейшему расширению присутствия Cremonini Group в Российской Федерации. Мы попросили основателя и президента компании Луиджи Кремонини **рассказать нам о целях последнего проекта компании в России**.

Завод в Оренбургской области, построенный нашей дочерней компанией Inalca Eurasia Holdings, также принадлежащей Cascade International Holding – Knightsbridge Group, имеет мощность 130 тыс. голов скота в год. Его создание потребовало инвестиций в размере 51 млн долларов. Открытие завода стало

результатом нашей тридцатилетней деятельности в России

**На торжественном открытии завода было объявлено, что в будущем в России могут быть построены и другие подобные заводы.**

Наш новый завод является试点ным проектом, и подобные предприятия можно будет создавать и в других регионах России. Завод в Оренбурге будет выполнять задачи развития и продвижения производства говядины в Оренбурге и в соседних регионах, где развито животноводство. Мясо будет продаваться через наши каналы дистрибуции, а также направляться на наш завод в Одинцово, построенный в 2010 году. Кроме того, завершат производственную цепочку две откормочные площадки, открытые которых запланировано на ближайшие месяцы в Оренбургской области и в Татарстане.

Там будут разводить крупный рогатый скот самых лучших молочных и мясных пород.

**Россия является страной, перспективной для развития животноводства?**

Несомненно! Учитывая доступность кормов и зерновых в России, здесь выгодно использовать эти культуры для разведения животных. Это требует наличия высокопроизводительных специализированных хозяйств, системы промышленного убоя и перерабатывающей промышленности, отвечающей современным стандартам.

Принимая во внимание эти условия, я считаю, что Cremonini Group является идеальным партнером для России, особенно учитывая наш богатый опыт, технологии и ноу-хау, которые мы используем, всегда следуя при этом принципам экологической устойчивости. ■



На фото: Луиджи Кремонини

national Holding – Knightsbridge Group, has a slaughter capacity of 130 000 head per year, and required an investment of \$51 million. It is the result of our thirty years presence in Russia.

**During the plant's inauguration it was announced that other similar plants could be made.**

The plant is in effect a pilot project, replicable in other Russian regions: it will have a crucial role in valorising and promoting beef production in Orenburg, a southern Russian city bordering with Kazakhstan, and in the surrounding regions dedicated to animal

breeding. The meat produced will be valorised and commercialised through our Russian distribution channels, and destined for the Odintsovo plant built by Cremonini in 2010. Furthermore, to complete the chain, in the coming months two feedlot farms, in Orenburg and in the neighbouring Tatarstan region, will also be launched, to valorise at best bovine production, both dairy and meat specialised breeds.

**Russia is therefore looking promising for the development of animal husbandry?**

Without a doubt! Considering the wide availability of fodder and cereals in Russia, it will al-

ways be cheaper to transform it into animal protein, with the creation of an integrated bovine production chain, for the realisation of which efficient and specialised farms are necessary as well as a modern slaughter and processing industry. In such a context, I believe that the Cremonini Group represents an ideal partner for Russia, considering the high level of expertise, technology and know-how we possess in all stages of breeding, slaughtering and processing of beef, always in full respect of environmental sustainability. ■



# Fiat Professional укрепляет свои позиции на российском рынке

*Fiat – один из легендарных итальянских брендов. Автомобили этой марки популярны на российском рынке. Мы встретились с директором по продажам и маркетингу Fiat Professional **Валентино Мунно** и попросили его рассказать о достижениях и планах итальянского бренда на российском рынке.*

**2014 год стал достаточно сложным для автомобильного рынка в России, показатели продаж значительно снизились. Однако бренд Fiat продемонстрировал рост продаж. Правильно ли будет**

**предположить, что основная заслуга в этом подразделения Fiat Professional?**

Да, это предположение будет верным. Мы активно увеличиваем количество дилеров, работаем с российскими производителями

## Fiat Professional strengthens its positions on Russian market

*Fiat is a legendary Italian brand. Vehicles of this trademark are popular on the Russian market. We have met with Fiat Professional Sales and Marketing Director **Valentino Munno** and asked him to tell us about the achievements and plans of the Italian brand on the Russian market.*

**The year 2014 has been quite a challenge for the car market in Russia due to a significant decline in sales. Yet the Fiat brand demonstrated a sales growth. Is it correct to assume that a lot of credit should be given to the Fiat Professional division?**

Yes, this is a correct assumption. We have been actively increasing the number of our dealers and

interacting with Russian manufacturers of vehicle superstructures. In addition, we have been fostering corporate sales.

**This year you have presented a new version of FIAT Ducato, one of the most popular models of light commercial vehicles. Which share of the Russian market are you aspiring to with the arrival of the new Ducato?**

Our share on the market is growing year after year, from 2.5 % in 2012 to 5 % in 2014. We hope we can get 6 % of the market next year.

Besides, we are counting on bigger sales in the chassis segment. We rank second after Gazelle in terms of the market supply, and in terms of options and prices. So, we think we may sell up to 7 000 new Ducato vehicles a year in the beginning. We set a goal

надстроек. Более того, теперь мы начали развивать корпоративные продажи.

**В этом году вы представили новую версию FIAT Ducato – одной из самых популярных моделей легких коммерческих автомобилей. На какую долю рынка в России, с приходом нового Ducato, вы рассчитываете?**

Каждый год наша доля рынка увеличивается: от 2,5 % в 2012 до 5 % в 2014 году. В следующем году мы надеемся получить 6 % рынка.

Кроме того, мы рассчитываем на рост продаж в сегменте шасси. После «Газели» мы на втором месте по предложению на рынке. По вариантам, по цене. Поэтому на первом этапе мы думаем, что сможем продавать по 7000 новых Ducato в год. А в перспективе ставим цель и обойти старый Ducato по объемам продаж. То есть достичь 13 000–14 000 в год.

### **Что является ключевыми факторами, обеспечивающими успех Fiat Professional в России?**

Во-первых, мы очень внимательно относимся к предпочтениям и пожеланиям наших клиентов. Например, автомобили FIAT Ducato адаптированы специально для России. И поэтому мы смогли обеспечить лучшие условия по гарантии. Есть заводская гарантия 2 года без ограничения пробега, плюс мы добавили еще три года (или 150 000 км пробега). Таким образом гарантийный срок нового Ducato составляет 5 лет.

Во-вторых, наша гордость – 130-сильный 2,3-литровый двигатель, разработанный совместно с компанией Iveco. Этот двигатель создавался специально для грузовых машин, он выносливый и мощный. Многие из наших конкурентов используют на коммерческих машинах моторы от по сути легковых моделей, например.

В-третьих, низкая стоимость владения автомобилем Fiat Professional: низкий расход топлива, стоимость самой машин и сервис. Купив новый Ducato, предприниматель знает, что через три года он будет продавать машину еще на гарантии. А это увеличивает ее стоимость на вторичном рынке, а как следствие уменьшает потери бизнеса.

Ну, и наконец, наши сервисные контракты. Например, программа помощи на дорогах премиум. Перечень услуг огромный. Так, если машина сломалась, мы предоставляем подменный автомобиль.

Все это делает нас одним из лучших решений для корпоративных клиентов.

### **Может быть, вы думаете организовать у нас производство нового Ducato?**

Позвольте, я оставил этот вопрос без ответа... ■

Анна Соколова



of surpassing sales of the old Ducato at some point, i.e. sell 13 000-14 000 vehicles per annum.

#### **What are the key factors of Fiat Professional's success in Russia?**

First of all, we are very attentive to the preferences and wishes of our clients. For instance, FIAT Ducato vehicles have been customized for Russia. This is why we are offering the best warranty terms. There is a factory warranty for two years with an unlimited mileage plus three years extra (or 150 000 kilometer mileage). Hence, the warranty period of the new Ducato is five years.

Secondly, we proudly present a 130 hp 2.3L engine designed jointly with Iveco. This engine was tailor-made for trucks, it is heavy duty and powerful. Many rivals of ours are actually using sedan engines for commercial vehicles. Thirdly, the cost of Fiat Professional ownership is low; it has low fuel consumption, low costs of the vehicle and services. A businessman who buys a new Ducato knows that the vehicle will still have a warranty when he sells it in three years. This circumstance increases the vehicle's value on the second-hand market and, as a result, reduces business losses.

Finally, I should mention our service contracts. For instance, we have a premium road assistance program. The list of our services is enormous. We provide a replacement vehicle if your vehicle breaks down. This makes us a best solution for corporate clients.

#### **I wonder if you are thinking about the production of the new Ducato here in Russia.**

Allow me to leave this question unanswered ...

Anna Sokolova



На фото: Якопо Сольдини

**«K**ак результат нашего стремления к поиску нового и нашей врожденной любви к обуви,

# Made in Italy: в поисках подлинности

Компания *Firenze Stile*, владеющая торговой маркой *Andrea Ventura Firenze* и производящая обувь под тем же брендом, представляет новаторские тенденции в стиле. Основанная в 2007 году **Якопо и Роберто Сольдини** при участии дизайнера **Андреа Вентура**, фирма уже первой своей коллекцией добилась громкого успеха на рынке товаров «made in Italy». Вся обувь этой марки проектируется и производится непосредственно в Тоскане.

марку Andrea Ventura отличает не только неповторимость стилистических оттенков, но и мягкие эмоции, заложенные в обуви, – подчеркивает Якопо Сольдини. – В коллекции и летней, и зимней обуви туфли очень гибкие и мягкие, благодаря выбору материала и специальной технике моделирования».

Несмотря на кризисную ситуацию в экономике, итальянские производители

делают ставку на внешний рынок, где расчитывает популярность модной продукции дорогого сегмента. «Наша продукция представлена в 150 престижных международных магазинах одежды», – говорит Роберто Сольдини. – В России наша обувь продается в лучших модных бутиках Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Махачкалы и других городов». ■

# Made in Italy: in pursuit of authenticity

*Firenze Stile Company, the owner of the Andrea Ventura Firenze brand and the maker of same-name footwear, represents innovative fashion trends. The very first collection of the company founded by **Iacopo** and **Roberto Soldini** and designer **Andrea Ventura** in 2007 was a big success on the market of 'Made in Italy' commodities. Every piece of their footwear is designed and made in Tuscany.*

‘Due to our search for something new and our inborn love for the footwear, the Andrea Ventura brand features not only a unique touch of style but also soft emotions embedded in our footwear,’ Iacopo Soldini underscores. ‘Shoes from our summer and winter collections are highly flexible and soft thanks to our choice of materials and special modeling techniques.’

In spite of the economic crisis, Italian manufacturers stake on the foreign market where the popularity of luxury fashion items has been growing. ‘Our products are available in 150 prestigious international fashion stores, Roberto Soldini says. Our footwear is sold in the best fashion boutiques of Moscow, St. Petersburg, Kazan, Makhachkala and other cities of Russia.’

#### FIRENZE STILE SRL

Via La Casella, 3/a  
52010 Capolona (AR)  
Tel: +39 0575 421236  
Fax: +39 0575 421891  
[marketing@andreaventurafirenze.it](mailto:marketing@andreaventurafirenze.it)  
[www.andreaventurafirenze.it](http://www.andreaventurafirenze.it)

# Паола Куадретти: мода из Флоренции

*Стилист и дизайнер Паола Куадретти родилась, живет и работает во Флоренции, в одном из исторических зданий семьи Фрескобальди, где сегодня располагается ее ателье.*

Она является художником, сочетающим флорентийские традиции и по-настоящему живую страсть к моде. В основе ее творчества лежит искусство и философия эпохи Возрождения, а все без исключения платья изготавливаются вручную и являются единственными в своем роде.

Паола Куадретти работала стилистом-консультантом таких известных итальянских брендов, как Laura Biagiotti и RoccoBarocco. Она открыла свое первое небольшое ателье на via Tornabuoni, флорентийской улице с богатой историей, рядом с салонами всемирно известных модных брендов.

Ее дизайнерская одежда сразу же стала популярной среди покупателей, и Паола стала стилистом известных флорентийских семей, таких как Корсини, которые заказали свадебное и другие платья для свадебной церемонии Кьяры Миари Фульчи и Массимо Феррагамо, а также членов Савойского дома. В частности, она создала свадебное платье принцессы Бьянки и графа Аrrивабене.

Паола Куадретти стремится приблизиться к практикам старых мастерских эпохи Возрождения, когда вручную создавались уникальные предметы роскоши, а новые идеи и творчество всегда шли в ногу со временем.



## Paola Quadretti: Fashion from Florence

*The stylist and fashion designer was born, lives and works in Florence in one of the historic buildings of the Frescobaldi family, where her Atelier is based.*

She blends her Florentine background with a strong passion for fashion. The art and philosophy of the Renaissance is behind all her creations, each one of them rigorously handmade and therefore unique.

She studied Arts and worked as stylist consultant for famous Italian brands such as Laura Biagiotti and RoccoBarocco. Her first small Atelier opened in a historic Florentine street, via Tornabuoni, next to the world-known brands. Her first designer clothes for end customers obtained an immediate success and she became

the stylist of choice of the most famous and noble Florentine families, such as Princes Corsini family, who commissioned the wedding dress and all other dresses for the marriage of Chiara Miari Fulcis and Massimo Ferragamo and the Royal Savoy family, for whom she designed the wedding dress of Princess Bianca of Savoy and Count Arrivabene.

The idea of the stylist to base her Atelier in a historic Florentine building reflects the philosophy of the old Renaissance workshops where unique luxury objects were produced entirely by

Поэтому своими клиентами Паола Куадретти всегда видела выдающихся и утонченных людей, которые могли бы в полной мере оценить неповторимость и высочайшую ценность ее работ. Ткани и другие материалы тщательно отбираются из продукции лучших итальянских производителей, из Франции заказываются эксклюзивные кружева, а аксессуары и пуговицы с кристаллами Swarovski разрабатываются лично Паолой Куадретти, а затем вручную изготавливаются флорентийскими мастерами. ■

### PIQUADRI srl – PAOLA QUADRETTI

Via Santo Spirito, 11 | 50125 FIRENZE

Tel: 055 289057

Fax: 055 2679298

[www.paolaquadretti.it](http://www.paolaquadretti.it)

[www.mrsqcouture.it](http://www.mrsqcouture.it)

hand and new ideas and creativity always moved in step with the changing of times. For this reason the fashion designer always aimed at an exclusive and highly sophisticated clientele who could truly appreciate the uniqueness and preciousness of her work. Fabrics, cloth and other materials are in fact individually selected from the excellence of 'Made in Italy' products, exclusive laces come from France, accessories and buttons with Swarovski crystals are personally designed by the stylist and hand-made by Florentine artisans masters of their craft.

# Modenese Gastone: утонченная роскошь мебели

*Италия сегодня – очевидный лидер в мировой мебельной индустрии. Ее изготавливают здесь тысячи мелких мастерских и сотни крупных фабрик, большинство из которых представляют собой семейный бизнес. Одна из ведущих мебельных компаний – Modenese Gastone Group, которой уже почти двести лет, и все это время ею управляет большое семейство Моденезе.*



«Моденезе Гастоне» экспортирует свою продукцию в Россию уже более 20 лет, войдя в десятку крупнейших итальянских поставщиков высококачественной мебели ручной работы.

Признание российских покупателей продукции фабрики заслужила благодаря тому, что в основе деятельности компании лежать три принципа. Во-первых, богатство выбора. Фабрика выпускает 11 коллекций мебели, начиная от вычурного барокко до деревенского

«прованса», от гротескного «фьюожи» до гламурного «ар-деко». Во-вторых, высочайшее качество, и в-третьих – демократичные цены.

География продаж охватывает всю Россию: от Калининграда до Владивостока, от Норильска до Грозного и Нальчика. В планах фабрики – деятельное участие в крупных государственных проектах. «Первой ласточкой» стало подписание солидного контракта на оформление внутренних помещений Законодательного собрания

Новосибирской области. Участие в ежегодной конференции «Италия встречает Кавказ» позволило привлечь также пристальное внимание руководителей Дагестана, Ингушетии, Чечни, Кабардино-Балкарии и других кавказских республик. Фабрика готова к участию в некоммерческих социальных проектах в России. ■

*Rustam Kakhorov,  
директор московского представительства «Modenese Gastone Group» Srl.*

## Modenese Gastone: refined furniture luxury

*Modern Italy is a definite leader of the world furniture industry. The furniture is made by thousands of small workshops and hundreds of large factories, most of which are family businesses. A major furniture maker is Modenese Gastone Group, having almost a 200-year-long history, has been operated by the Modenese family all these years.*

Modenese Gastone has been exporting its products to Russia for over 20 years; it is one of the top ten Italian suppliers of top-grade handmade furniture.

Company products have gained recognition by Russian buyers because the company work is based on three principles. First of all, there is a great variety of products to choose from. The factory makes eleven furniture collections, from ornate baroque to rustic provence and from gro-

tesque fusion to glamorous art deco. Secondly, the quality of its products is top-notch and, thirdly, its prices are democratic.

The sales geography covers the entire Russia: from Kaliningrad to Vladivostok and from Norilsk to Grozny and Nalchik. The factory aims at long-term involvement in large state projects. The first promising sign was the signing of an ample contract for decoration of the interiors of the Legislative Assembly of the Novosibirsk region. The par-

ticipation in the annual conference, ‘Italy meets the Caucasus’, helped the company to win close attention of the leaders of Dagestan, Ingushetia, Chechnya, Kabardino-Balkaria and other republics of the Caucasus. The factory is ready to join non-profit social projects in Russia.

*Rustam Kakhorov,  
Modenese Gastone Group Srl Moscow Office  
Director*

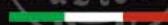


Modenese Gastone

ИСКУССТВО ЭЛИТНЫХ ИНТЕРЬЕРОВ

С 1818 ГОДА

СДЕЛАНО В ИТАЛИИ



Монобрендовый Шоурум – Москва,

Гостиный Двор, ул. Ильинка, 4

+7 (495) 979-1544

[www.modenesegastone.com](http://www.modenesegastone.com)



**Блюда итальянской кухни на твоем столе**



società italiana alimenti s.r.l.

# ЭКОНОМИКА И МИР

48

ЕАЭС: пространство для развития  
EEU: space for development

50

Магистрали трехстороннего сотрудничества  
Trilateral cooperation routes

52

Министерство для Арктики  
Ministry for Arctic Affairs



# ЕАЭС: пространство для развития

*Евразийский экономический союз, призванный повысить степень интеграции бывших советских республик, появится на карте мира с 1 января 2015 года. В этот день вступит в силу договор о его создании, подписанный руководителями России, Казахстана, Белоруссии и Армении. Отмечается, что ЕАЭС создается для укрепления экономик стран-участниц, для модернизации и повышения конкурентоспособности стран на мировом рынке. До конца 2014 года к ЕАЭС планирует присоединиться Киргизия. Кроме нее возможность вступления в организацию рассматривает Таджикистан.*



**В**опросы экономического развития на пространстве ЕАЭС мы обсудили с заместителем министра экономического развития РФ **Алексеем Лихачевым**.

**Алексей Евгеньевич, как в связи с изменяющимися процессами развития интеграции в рамках ЕАЭС будет меняться структура экспорта?**

Процесс евразийской интеграции пока плотно связывает Россию с Белоруссией и Казахстаном. Надеюсь, что Армения, пополнившись в союз с января, изменит и разнообразит это объединение. Пока

же статистика отмечает достаточно высокие темпы роста взаимной торговли. Так, за первые два года существования ТС с 2011 по 2012 год товарооборот с Белоруссией увеличился в полтора раза, с Казахстаном — на 40 %. Эти показатели заметно превышают темпы роста мировой торговли.

Здесь важно сказать, что по итогам восьми месяцев единственная экономическая группировка, где растет импорт и увеличиваются физические и стоимостные объемы импорта, — это Таможенный союз. Во всех остальных регионах импорт в РФ снижается. Говоря о показателях экспорта — его доля велика в белорусских

## EEU: space for development

*The Eurasian Economic Union, aimed at upgrading the integration between former Soviet republics, will appear on the world map on January 1, 2015. The founding treaty signed by the leaders of Russia, Kazakhstan, Belarus and Armenia will take effect on that day. The EEU is planned to strengthen the economies of member countries, assist in their modernization and improve their competitiveness on the global market. Kyrgyzstan is set to join the EEU by the end of 2014. Tajikistan is also eyeing possible membership.*

We have spoken on EEU economic development issues with Deputy Minister of Economic Development of the Russian Federation **Alexey Likhachev**.

**Alexey Yevgenyevich, how, in your opinion, will the export structure change amid the transforming processes of integration within the EEU?**

The Eurasian integration process closely links Russia to Belarus and Kazakhstan for now. Hopefully, Armenia, which becomes a full member of the union in January, will alter and diversify this association. So far, statistics demonstrates a rather high growth in the mutual trade. In the first years of the Customs Union, 2011–2012, trade turnover with Belarus grew 1.5 times while

trade with Kazakhstan went up 40 %. These indicators are much higher than global trade growth rates.

Importantly, the Customs Union was the only economic group exhibiting a growth of imports and their physical and monetary volumes in the first eight months of this year. Russian imports from all the other regions declined.

поставках и российских в Белоруссию. Особенно широко представлена в Белоруссии и Казахстане машинотехническая продукция.

Можно сказать, Россия сняла все сливки от интеграции с точки зрения товарооборота и снятия барьеров в торговле.

**Многие экспортёры жалуются на недостаточную поддержку российских товаров, считая, что государство мало делает в этой сфере. Что предусматривает разрабатываемая Минэкономразвития Национальная экспортная стратегия для поддержки конкурентоспособности российских товаров?**

Эта дискуссия характерна не только для России. В любой стране производители обязательно поднимают тему поддержки конкурентоспособности своих товаров. Все говорят о маленькой заботе государства, и Россия здесь – не исключение.

В экспортной стратегии, которую мы начинаем обсуждать с ведомствами, экспертным сообществом и с бизнес-объединениями, в том числе и с ТПП РФ, министерство хочет выйти на конкретные отраслевые показатели эффективности для каждого из ведомств с точки зрения увеличения отраслевых экспортных объемов и поддержки самого экспортного продукта.

Для этого надо угадать мировую конъюнктуру, а также подстроить под нее свои производства и внутреннюю повестку. И третье – совершенно на новом уровне оказать поддержку готовому товару, кото-

Speaking of export indicators, its share is high in Belarusian deliveries to Russia and Russian deliveries to Belarus. Machines and technical products have a strong position in Belarus and Kazakhstan.

You may say that Russia has creamed off integration benefits in terms of trade turnover and lifting of trade barriers.

**Many exporters have been complaining of insufficient support to Russian commodities and claiming that the government has not been doing enough in this area. What will the national export strategy the Economic Development Ministry do to support the competitiveness of Russian goods?**

Such debates are characteristic not only of Russia. Manufacturers in any country invariably ask for support to the competitiveness of their goods. Everyone claims the government gives little support, so Russia is not an exception.

рый будет востребован на том или ином региональном рынке.

**В рамках Национальной экспортной стратегии будут ли расширяться функции межправкомиссий?**

Эксперты министерства работают над новым положением о межправкомиссиях (МПК). Во-первых, министерство рекомен-

дует вводить руководителей деловых советов с зарубежными странами на должность заместителей председателя МПК. Также при каждой межправкомиссии должен быть активно работающий деловой совет и его мероприятия должны проходить как на полях МПК, так и отдельно по региону. ■

*Nata Mark*



The export strategy we are beginning to discuss with departments, expert communities and business unions, including the CCI of Russia, sets the ministry's goal to achieve concrete sectoral effectiveness targets for each ministry in terms of larger sectoral export volumes and support to exported products.

For doing so, we need to forecast the global economic conditions and to adjust our production and domestic agenda to it. Thirdly, it is necessary to give support to end products, which will be in demand on a particular regional market, at a completely new level.

**Will the functions of intergovernmental commissions expand within the framework of the national export strategy?**

Ministry experts are working on new regulations for intergovernmental commissions. First of all, the ministry recommends placing heads of business councils with foreign countries on the position of intergovernmental commission deputy chairmen. In addition, every intergovernmental commission should have an active business council and its events should be held both within the intergovernmental commission's work and, separately, in regions.

*Nata Mark*

# Магистрали трехстороннего сотрудничества

Новые пути сотрудничества, а также реализация совместных проектов была в центре повестки первого российско-белорусско-австрийского бизнес-форума, который прошел в Вене. Он был организован торгово-промышленными палатами России, Беларуси и Австрии при поддержке Постоянного комитета Союзного государства.



## Trilateral cooperation routes

New ways of cooperation and joint projects topped the agenda of the First Russian-Belarusian-Austrian Business Forum held in Vienna. The forum was organized by the chambers of commerce and industry of Russia, Belarus and Austria with support from the Union State Permanent Committee.

**Y**частники форума уделили особое внимание взаимодействию в области энергетики и энергоэффективности, машиностроения и инфраструктуры, профессионального образования и консалтинга.

Президент ТПП РФ Сергей Катырин, выступая на пленарном заседании, заявил, что между палатами и деловыми кругами трех стран накоплен большой опыт взаимовыгодных контактов в самых разных областях, поддерживается высокий уровень взаимодействия. По его мнению, дополнительные перспективы откроются в связи с образованием в 2015 году Евразийского экономического союза.

Для России Австрия – надежный торговый партнер. В общем багаже – высокий уровень взаимного товарооборота и инвестиционных связей, на российском рынке действует свыше 1200 австрийских фирм. Одним из наиболее ярких примеров нашего сотрудничества является участие австрийских компаний в создании объектов инфраструктуры в рамках подготовки и проведения зимних Олимпийских игр в Сочи.

Незадолго до бизнес-форума в Торгово-промышленной палате России побывала австрийская делегация во главе с президентом Палаты экономики Вены Вальтером Руком, который обозначил ключевые направления, наиболее интересные для бизнеса Австрии.

Австрийцы с присущим им профессионализмом и собранностью всерьез намерены решить одну из главных проблем Рос-

сии – бездорожье. Они готовы участвовать в строительстве многополосных скоростных автомагистралей, инфраструктуры в рамках подготовки и проведения чемпионата мира по футболу.

Но ключевым и наиболее приоритетным австрийцы считают проект строительства железной дороги с единой колеей. «Хотелось бы найти понимание по проекту железной дороги между Россией и Словакией, которая идет через Украину», – заметил **Вальтер Рук**. Стоит напомнить, что в советский период подобная железнодорожная магистраль с общей колеей существовала, она связывала территорию СССР с Румынией. Прокладка такого пути позволит грузам из стран Европы доехать без перевалок до дальневосточных портов, а также до Пекина.

Через Вену идут многие трансевропейские пути, и реализация подобного проекта значительно расширяет возможности для дальнейшего продвижения и распределения грузопотоков, считает австрийская сторона.

«Я понимаю политическую ситуацию, но хотел бы все же подчеркнуть, что это может стать фантастическим проектом железнодорожной магистрали между Москвой и Веной», – заявил Вальтер Рук.

В интервью ТПП-Информ он подчеркнул, что Австрия заинтересована в сотрудничестве с Россией в области строительства железных дорог, и австрийские концерны готовы участвовать в тендерах.

«И не только по поставкам транспорта, техники, оборудования, но и ресурсов для строительства. Если говорить о товарообмене с Европой, сегодня австрийский бизнес особенно заинтересован в строительстве дорог в Европу, в том числе и железнодорожных магистралей, которые помогли бы ускорить и, наверное, даже вдвое сократить время поставки товаров», – сказал глава Палаты экономики Вены. ■

*Александр Бондарь,  
Ната Марк*



The forum delegates focused on interaction in the fields of energy, energy efficiency, machine building, infrastructure, professional education and consulting. CCI of Russia President Sergey Katyrin told the audience at the plenary meeting that chambers and business communities of the three countries had accumulated vast experience of mutually advantageous contacts in a variety of spheres and had been maintaining high levels of interaction. In his opinion, the launch of the Eurasian Economic Union in 2015 would open up additional vistas.

Austria is a reliable trade partner of Russia. The sides boast a high level of the trade turnover and investment, and more than 1 200 Austrian companies are operating on the Russian market. An illustrative example of our cooperation is the involvement of Austrian companies in some infrastructure projects related to the preparation and holding of the Sochi 2014 Winter Olympics.

Yet the construction of a unified-track railroad is the major and top priority project for the Austrians. ‘We would like to reach an understanding pertaining to the project of a railroad between Russia and Slovakia via Ukraine,’ Walter Rook said. It must be said that a similar railroad with the unified track operated in the Soviet era to connect the USSR to Romania. The route will bring European cargo to the Far Eastern ports and China without the need for transhipment.

Many trans-European routes go through Vienna and the project will significantly broaden the

potential promotion and distribution of cargo flows, the Austrian side said.

‘I am aware of the political situation but I would still like to stress that this may become a fantastic project of a railroad line between Moscow and Vienna,’ Walter Rook said.

He emphasized in an interview with the CCI Inform that Austria was interested in cooperating with Russia within the construction of railroad lines and Austrian concerns were prepared to join the tenders.

‘Not only in the delivery of vehicles, machines and equipment but also in the field of construction resources. Speaking of goods turnover with Europe, the Austrian business is especially interested in the construction of roads to Europe, including railroad lines that can accelerate or even halve the time of cargo delivery,’ the Head of the Vienna Economic Chamber noted.

*Alexander Bondar, Nata Mark*

# Министерство для Арктики

*В России может появиться Министерство по развитию арктических территорий. Появление министерства совпадет с созданием на базе Северного флота Объединенного стратегического командования, которому будут приданы некоторые другие части и соединения, которые сегодня подчинены Западному военному округу.*

Информацию об этом «Коммерсанту» подтвердили в администрации президента и в одном из округов. «Это стратегически важный для страны регион, необходима структура, которая могла бы централизовать всю работу в Арктике», – заявил изданию источник в администрации президента. По его словам, создание этой структуры «напрашивалось давно», и сейчас формируется список из возможных кандидатов на этот пост.

Формирование системы органов, ответственных за Арктику, идет весьма оперативно.

Так, 19 ноября Совет Федерации назначил сенатора от Якутии **Вячеслава Штырова** полномочным представителем Совета Федерации в государственных органах по вопросам развития Дальнего Вос-

тока, Восточной Сибири и Арктики. В этот же день он был назначен председателем Экспертного совета по Арктике и Антарктике при Совете Федерации Федерального Собрания Российской Федерации.

Масштабы деятельности в Арктике продолжают расти, поскольку глобальное потепление привело к тому, что этот поляр-

ный регион стал освобождаться ото льда на более длительные промежутки времени. За последние несколько лет шесть из восьми государств, граничащих с Арктикой – США, Россия, Норвегия, Канада, Дания и Исландия, – выдали своим энергетическим компаниям лицензии на поиск морских месторождений нефти и газа. По дан-



## Ministry for Arctic Affairs

*A ministry supervising the development of Arctic territories may come into existence in Russia. The emergence of the Ministry will coincide with the creation of the United strategic command built on the basis of the Northern fleet. It will be enforced by several formations now subordinate to Western military district.*

The presidential administration and the authorities of one of the regions confirmed the information to *Kommersant*. ‘This region is strategically important for the country, and we need infrastructure to centralize Arctic operations,’ a source in the presidential administration told the newspaper. In his words, the creation of this structure ‘naturally suggested itself a long time

ago’ and a list of possible candidates to the position is being drawn up.

A system of bodies responsible for Arctic affairs is being formed rather rapidly.

For instance, the Federation Council appointed its member from Yakutia **Vyacheslav Shtyrov** as the Federation Council representative to government agencies supervising the development of the Far

East, East Siberia and the Arctic. Later that day he was appointed the Chairman of the Arctic and Antarctic Expert Council of the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation.

The scope of Arctic operations continues to grow as global warming has freed the polar region from ice for longer stretches of time. Six out of eight countries bordering the Arctic – the United States,

ным Администрации по информации в области энергетики (U.S. Energy Information Administration), на территории арктического региона могут располагаться до 22 % мировых неразведанных ресурсов нефти и газа.

В дополнение транспортные компании рассматривают перспективы освоения маршрутов через Арктику, которые позволят сократить сроки перевозки грузов. Совсем недавно китайское контейнерное судно попало в заголовки газет после того, как ему удалось достичь Роттердама на 15 дней раньше срока, предусмотренного традиционным маршрутом через Суэцкий канал.

Однако отсутствие инфраструктуры и нормативно-правовой базы может

стать причиной конфликтов в этом регионе. «Арктика эволюционирует настолько быстро, что политика просто не успевает за ней», — подчеркивает **Хиттер Конли**, старший научный сотрудник и директор Европейской программы в Центре стратегических и международных исследований.

Россия намерена повысить активность развития в Арктической зоне, но ключевым принципом будет природоохранение. Об этом заявил, выступая на Международном арктическом форуме «Арктика – территория диалога», Президент России Владимир Путин.

Из федерального бюджета России на работы по очистке Арктической зоны выделено 1,4 млрд рублей. Что касается

хозяйственного освоения высоких широт, то в российской Арктике будут работать только нефтекомпании, способные ликвидировать возможные разливы подо льдом, заявил президент. «Право добывать нефть в ледовых условиях получат лишь операторы, имеющие проверенные методы ликвидации разливов подо льдом. Также рассматриваем возможность создания механизмов финансового обеспечения работ по ликвидации нефтепроливов», — сказал он, подчеркнув, что Россия готова к самому тесному международному сотрудничеству в вопросе обеспечения экологического здоровья Арктики. ■

*Egor Vladimirov*



Russia, Norway, Canada, Denmark and Iceland – have issued their energy companies with licenses for prospecting offshore oil and gas fields in the past few years. According to the U.S. Energy Information Administration, the Arctic region may contain up to 22 % of hitherto non-prospected oil and gas resources of the planet.

In addition, transport companies are eyeing Arctic routes, which will cut the travel time in cargo traffic. A short time ago a Chinese container vessel became a newsmaker after it had reached Rotterdam 15 days earlier than suggested by the traditional route via the Suez Canal.

Yet the absence of infrastructure and legal norms and regulations may become a source of conflicts in the region. The Arctic evolution has been so rapid that politics is simply unable to catch up with it, said **Heather Conley**, a senior fellow researcher and director of the Europe Program at the Center for Strategic and International Studies (CSIS).

Russia is set to step up its activity in the Arctic zone but its main principle will be nature conservancy, Russian President Vladimir Putin said at an international forum 'The Arctic – Territory of Dialogue'.

1.4 billion rubles have been allotted from the federal budget for cleaning up the

Arctic zone. As to the economic development of the circumpolar regions, only companies capable of cleaning up possible sub-glacial spills will be allowed to operate in the Russian Arctic, the president said. 'The right to extract oil in the ices will be given only to those operators who possess time-tested methods of cleanup of subglacial spills. We are also considering a possibility of creating mechanisms of financial support to oil spill cleanups,' he said, stressing that Russia was prepared for the closest cooperation in Arctic environmental health issues.

*Egor Vladimirov*



## Отель DoubleTree by Hilton Moscow - Marina – открыт!



### Первый отель бренда DoubleTree by Hilton™ в Москве

- 270 современных номеров различных категорий
  - Представительская гостиная
- 10 многофункциональных конференц-залов
- Ресторан европейской кухни “АРТЯШОК”
- “Lobby Bar & Lounge” с уютным камином
  - Живописная акватория, парусные регаты
- Удивительный мир Chavana Spa с терапевтами с острова Бали
  - Фитнес-центр
- Бассейн, хамам и финская сауна
  - Салон красоты
- Подземная парковка
  - Бесплатный Wi-Fi

125212, Москва, Ленинградское шоссе, д. 39, стр. 1,  
Т: +7 495 212 20 20, Ф: +7 495 212 20 41  
[www.moscowmarina.doubletree.com](http://www.moscowmarina.doubletree.com)

# ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

56

Россия–Италия: культурные обмены развиваются  
Russia–Italy: cultural exchanges go on

58

Риккардо Мути в России  
Riccardo Muti in Russia

59

Храм в Бари растет усилиями россиян  
Bari church growing by Russian efforts

62

Сохранить память о павших  
Honouring the fallen

64

Услуги профессионалов  
Professional services



# Россия–Италия: культурные обмены развиваются

Фонд «Центр развития итalo-российских отношений» был создан по инициативе мэрии Милана в целях развития и укрепления культурных связей между Италией и Российской Федерацией. Его торжественное открытие состоялось 3 марта 2002 года, в нем приняли участие тогдашний министр иностранных дел РФ Игорь Иванов, мэр **Милана Габриэле Альбертини** и президент фонда **Розарио Александрелло**.

**Ф**онд осуществляет свою деятельность в различных сферах, преследуя культурные, образовательные, творческие, научные и художественные цели и придавая большое значение современным экономическим, социальным и культурным аспектам.

В настоящее время почетным президентом фонда «Центр развития итalo-российских отношений» является мэр Милана **Джулиано Пизапия**, президентом – **Розарио Александрелло**, вице-президентом – **Джанпьетро Боргини**. Что касается членов фонда, то ими являются

учреждения, предприятия, юридические и физические лица, разделяющие его цели и способствующие его развитию и укреплению отношений между Италией и Россией.

Одним из членов фонда является Итalo-Российская торговая палата, с которой поддерживаются тесные связи сотрудничества в реализации конкретных проектов.

В 2014 году фондом были организованы концерты, выставки и иные культурные мероприятия, среди которых – концерт участников Молодежного музыкального конкурса Италии, концерт пианистки **Юлии Авдеевой** в миланском Auditorium,



## Russia-Italy: cultural exchanges go on

*The Center for Development of Italian-Russian Relations Foundation was initiated by the Milan City Hall to boost and strengthen cultural relations between Italy and the Russian Federation. Its opening ceremony took place on March 3, 2002 in the presence of the then Russian Foreign Minister Igor Ivanov, Milan Mayor Gabriele Albertini and Foundation President Rosario Alessandrello. The Foundation operates in various spheres, sets cultural, educational, creative, scientific and artistic tasks and attaches a great significance to modern economic, social and cultural dimensions.*

At present, Milan Mayor **Giuliano Pisapia** is the Honorary President of the Center for Development of Italian-Russian Relations Foundation, **Rosario Alessandrello** is its President and **Gianpietro Borghini** is the Vice-President. The Foundation unites organizations, enterprises,

legal entities and individuals who share its goals and promote its development and stronger relations between Italy and Russia.

The Italian-Russian Chamber of Commerce, which maintains close contacts in the field of cooperation projects, is a Foundation member.

In 2014 the Foundation has organized concerts, exhibitions and cultural events, among them a concert of Italian Youth Music Contest participants, a concert of pianist **Yulia Avdeyeva** in the Milan Auditorium, and a theatrical performance, ‘New Yorker Hotel 3327’, at the Litta Theater (Milan).



а также театральная постановка «New Yorker Hotel 3327» в миланском театре Litta.

Президент фонда Розарии Александрелло выступил на многочислен-

ных конференциях и семинарах, таких как Международный итalo-российский форум по туризму в Университете Bicocca, Международная медицинская

конференция в Риме и в ряде других мероприятий. Фонд активно сотрудничает с российскими учреждениями, среди которых – Дирекция международных программ, фонд «Русский мир», учебно-лингвистический центр которого находится в офисе нашего фонда.

В частности, вот уже девятый год наш фонд совместно с Дирекцией международных программ и Национальной палатой моды Италии организует цикл культурных мероприятий, проходящих при поддержке муниципалитета Милана и Министерства иностранных дел Российской Федерации. Серия мероприятий, которая уже стала традиционной для Милана, в этом году включила Фестиваль российского кино, выставку рисунков Сергея Эйзенштейна в кинотеатре Apollo, а также Русский вечер во дворце Кузани.

В сотрудничестве с Политехническим университетом Милана были организованы уникальные курсы HoReCaDesign на русском языке, которые проходят в Милане с 2011 года. Они пользуются большой популярностью среди архитекторов, дизайнеров интерьера и специалистов этого сектора из стран бывшего СССР. ■



Foundation President Rosario Alessandrello spoke at numerous conferences and seminars, among them the Italian-Russian International Tourism Forum at the University of Milano-Bicocca and the International Medical Conference in Rome. The Foundation is enthusiastically cooperating with the International Programs Directorate, the Russkii Mir Foundation (Russian World) with its Linguistic

Training Center, which operates at our Foundation's office, and other Russian institutions. For the past nine years, our Foundation, the International Programs Directorate and the Italian National Fashion Center have been arranging a series of cultural events supported by the Milan Municipality and the Russian Foreign Ministry. The events, which have become traditional in Milan, included a

Russian film festival, an exhibition of Sergei Eisenstein's paintings at the Apollo Theater and a Russian evening at the Cusani Palace this year.

In cooperation with the Polytechnic University of Milan a unique Russian-language course, HoReCaDesign, was organized in Milan in 2011. The course is very popular with architects, interior designers and specialists of this industry from former Soviet republics.

# Риккардо Мути в России

*С 27 по 29 апреля 2015 года в России состоится уникальное культурное событие – концертный тур одного из лучших музыкальных коллективов мира Венского филармонического оркестра. 27 апреля этот старейший симфонический оркестр Европы даст концерт в Санкт-Петербурге, а 28 и 29 апреля выступит в Москве на легендарной сцене Государственного Кремлевского Дворца.*

Такого звездного состава оркестрантов нет ни в одном оркестре мира. Среди дирижеров, в разное время, с оркестром работали такие великие музыканты, как Г. Малер, Р. Штраус, И. Брамс, А. Брукнер, Р. Вагнер, Д. Верди, Х. Рихтер.

Во время предстоящих гастролей за дирижерский пульт встанет один

из выдающихся дирижеров современности **Риккардо Мути**, который в настоящее время возглавляет Чикагский симфонический оркестр.

Данный проект пройдет в рамках проекта «Доступная классика». Он зародился вследствие решения руководства дворца воссоздать и популяризировать в репертуаре

классическое направление. В зале была проведена масштабная реконструкция, модернизировали все сценическое оборудование, установили новейшую звуковую систему.

Предстоящие гастроли Венского филармонического оркестра станут эпохальным событием в культурной жизни России. ■



## Riccardo Mutti in Russia

*Russia will host a unique cultural event – a concert tour of one of the world's best music companies, the Vienna Philharmonic Orchestra – on April 27-29, 2015. The oldest symphony orchestra of Europe will give a concert in St. Petersburg on April 27 and perform on the legendary stage of the State Kremlin Palace in Moscow on April 28-29.*

None of the world's orchestras can boast an equally all-star cast. Gustav Mahler, Richard Strauss, Johannes Brahms, Anton Bruckner, Richard Wagner, Giuseppe Verdi and Hans Richter and other outstanding musicians have been the orchestra's conductors at different stages of its history.

An outstanding contemporary conductor, **Riccardo Mutti**, who currently heads the Chicago Symphony Orchestra, will occupy the conductor's stand during the upcoming tour.

The performances will be part of Accessible Classics Project. The project roots in the decision of the Palace's management to recreate and popularize the clas-

sic segment of their repertoire. In the past few years the hall has undergone extensive renovations, the stage equipment has been modernized and a state-of-the-art sound system sound system has been installed.

The upcoming tour of the Vienna Philharmonic Orchestra will definitely be a landmark event in the cultural life of Russia.

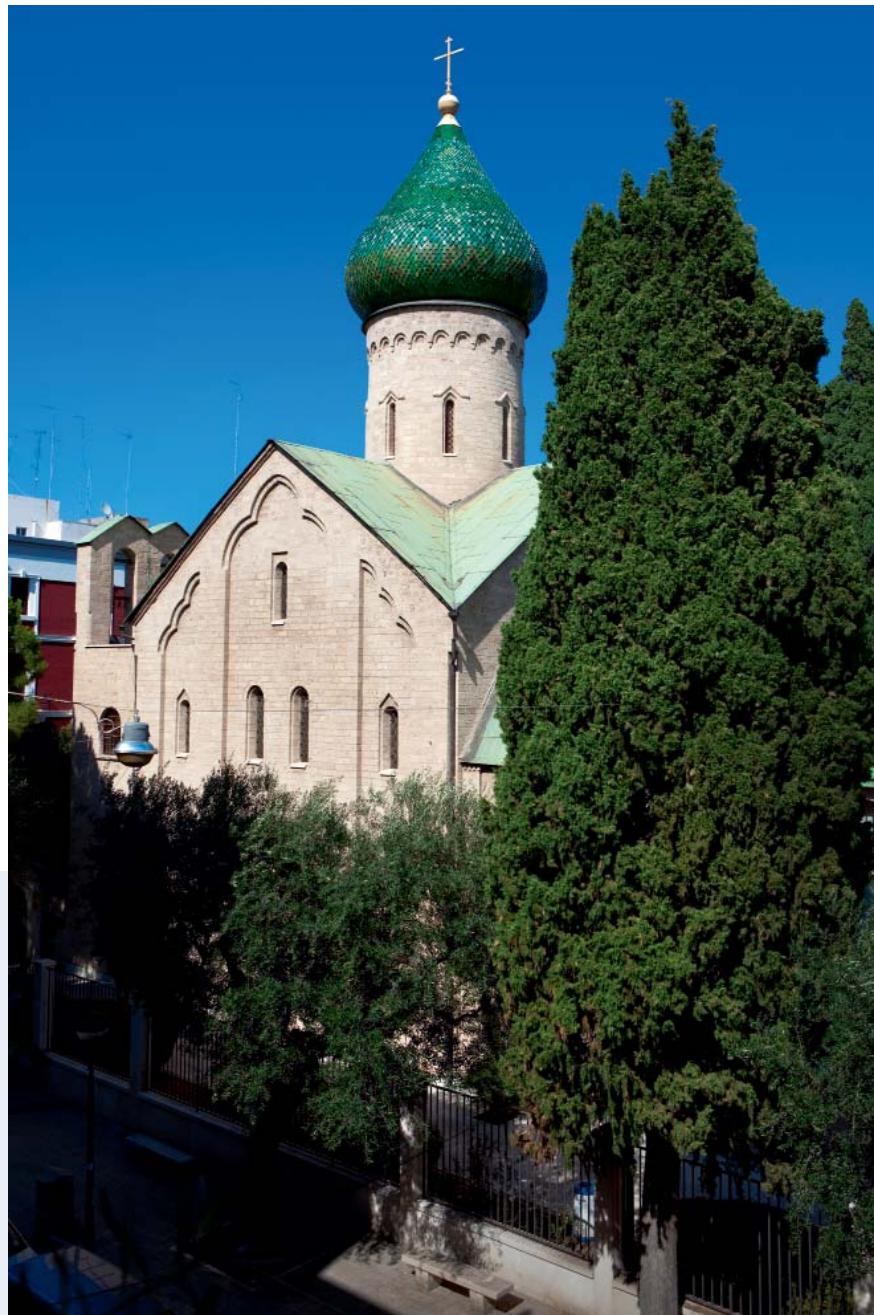
# Храм в Бари растет усилиями россиян

*Бари, столица итальянской области Апулия, невидимыми нитями связан с Россией.*

*Сюда едут паломники, чтобы поклониться мощам святителя Николая Чудотворца которые покоятся в базилике, находящейся в этом городе. А ежегодно 9 мая, когда город отмечает праздник переноса мощей святителя, здесь проводится большой фестиваль российской культуры, в котором участвуют ведущие деятели культуры. А сегодня российские предприниматели участвуют в восстановлении храма св. Николая Чудотворца, который принадлежит Русской православной церкви.*

## Bari church growing by Russian efforts

*Bari, the administrative center of the Italian province of Apulia, is connected to Russia by invisible bonds. Pilgrims visit the city to adore the relics of St. Nicholas the Miracle-Maker displayed in the local basilica. Every May 9 the city celebrates the holiday of the transfer of holy relics and hosts a grand festival of Russian culture attended by leading cultural figures. Nowadays Russian businessmen are taking part in the reconstruction of the St. Nicholas the Miracle-Maker Church which falls under the jurisdiction of the Russian Orthodox Church.*



**Н**астоятель патриаршего подворья св. Николая Чудотворца в Бари протоиерей **Андрей Бойцов** уверен, что этот город, где покоятся мощи великого святителя, почитаемого как православными, так и католиками, является мощным центром притяжения для русских людей. Сюда не прекращается поток паломников. Он был многочисленным до революции 1917 года, и возобновился после распада СССР.

Именно паломникам обязано своим появлением действующее здесь подворье. Оно стало формироваться в начале XX века, а сегодня российские предприниматели помогают возродить и храм, и подворье.

Как рассказал о. Андрей, сегодня восстановлен странноприимный дом на 70 мест для паломников, оборудована трапезная, и теперь началась реставрация храма. «Планы, которые строил князь Жевахов, так до конца и не были доведены. Иконостас был временным. А у нас уже есть проект, который одобрил Святейший», – сказал он.

В данный момент идет реставрация уникальной красоты церковного купола кровли, сделанные из синей майолики. «За десятки лет на ней появились трещины. Там несколько тысяч плиток разных форм и размеров, порядка 80 % надо менять. Это очень дорогостоящая работа», – отметил настоятель храма.

Помощь храму пришла из России. Основной груз помощи взяло на себя руководство компании «Фосагро», но в общем дело включились и другие предприниматели. Например, перевезти в Бари из Воронежа отлитый там полный набор колоколов – семь штук – взялся генеральный директор компании «СВ-ТРАНСЭКСПО» **Владимир Ершов**. «Если все сложится хорошо, то уже 19 декабря мы сможем отметить колокольным звоном день перехода св. Николая Чудотворца к вечной жизни», – сказал о. Андрей.

Правда, помочь приходит и с итальянской стороны. Так, компания, участву-

ющая в восстановлении храма, пообещала на свои средства сделать и установить крест. Но 99 % помощи приходит из России, сообщил настоятель храма.

Бари давно был местом притяжения христианских богомольцев. Особенно много их приезжало из России. Поэтому в 1911 году Бари посетила **Великая Княгиня Елизавета Федоровна**. Был выкуплен земельный участок, на котором в 1913 году по высочайшему повелению было начато строительство храма. Всеми работами от имени Императорского Палестинского общества ведал князь **Николай Жевахов**.

Задумывался по-настоящему величественный храм. Его проектировал **Алексей Щусев**, который в советское время стал академиком архитектуры, получил четыре Сталинские премии, а до революции строил церкви. Расписывать его должен был **Кузьма Петров-Водкин**, выдающийся живописец, который начинал



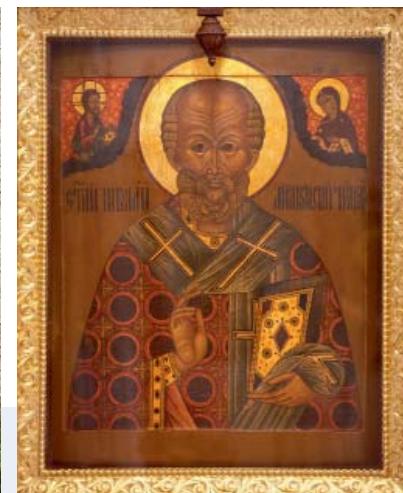
The head of the patriarch's mission of St. Nicholas the Miracle-Maker in Bari, archpriest **Andrey (Boitsov)** is confident that the city accommodating the relics of the sanctifier, who is cherished by both Orthodox believers and Catholics, is a powerful center of attraction for Russian people. The influx of pilgrims is incessant. It has been large before the Russian Revolution of 1917 and resumed after the fall of the Soviet Union.

The mission was opened to support the pilgrims. Its formation started in the early 20th century and now Russian businessmen are helping to revive the church and the mission premises. According to Father Andrey, the lodging for 70 pilgrims has been reconstructed, a canteen has been equipped and the church is being restored. ‘The plans made by Prince Zhevakhov have never been implemented fully. The iconostasis was tempo-

rary. And now we have a project approved by His Holiness,’ he said.

The unique beauty of the church dome made of blue majolica is being reconstructed at the moment. ‘It cracked years ago. There are several thousands of tiles of varying forms and sizes and about 80 % of them need to be replaced. This is a very expensive work,’ the church head stated.

The church has received assistance from Russia. Fosagro Company took the bulk of aid commitments but other businessmen also joined in. For instance, SV TRANSEXPO General Director **Vladimir Yershov** committed to transport a full set of bells, seven pieces in all, from Voronezh to Bari. ‘If everything goes well, we will be able to commemorate the day of the beginning of St. Nicholas the Miracle-Maker’s eternal life on 19 December with church bells chiming,’ Father Andrey said.



There has been assistance from the Italian side as well. A company participating in the restoration of the church has promised to make and install a cross at its own expense. But Russia provides 99 % of all aid, the church head indicated.

Bari has long been a magnet for Christian believers. Their largest number came from Russia. **Grand Duchess Elizaveta Feodorovna** visited Bari in 1911. She purchased a land plot and the construction of the church started in 1913 on the royal orders. Prince **Nikolay Zhevakhov** supervised the works on behalf of the Imperial Orthodox Palestine Society.

The church was intended to be truly magnificent. It was designed by **Alexey Shchusev** who became an architecture academician and won four Stalin awards in the Soviet period and built churches before the Russian Revolution of 1917. **Kuzma Petrov-Vodkin**, an outstanding painter

как иконописец. Он должен был расписать храм в стиле Ферапонтова монастыря, где творил **Дионисий**. Для иконостаса были подобраны подлинные иконы XVI века. По сути дела, храм св. Николая Чудотворца должен был стать крупным русским духовным центром на юге Италии. Но события 1917 года и последовавшая гражданская война поломали эти планы, а само подврье пережило удивительную историю.

После 1917 года поток паломников из России постепенно сошел на нет, но храм и странноприимный дом продолжали действовать благодаря усилиям князя Жевахова. Правда, в 1936 году комплекс по решению суда перешел в собственность муниципалитета Бари. Так было сделано из-за того, что на него стало претендовать возникшее в советской России Российское Палестинское общество. Оно уже добилось отчуждения в свою пользу церковной собственности во многих странах, и в середине 30-х годов Н. Жевахов стал пони-

мать, что подобная судьба ожидает и храм в Бари.

Помогло близкое знакомство с **Бенито Муссолини**. Тот и предложил вариант с неуплатой налогов. Несмотря на то что собственником комплекса стала мэрия Бари, храм продолжал работать, но служили в нем священники Зарубежной православной церкви.

Ситуация поменялась после распада СССР, когда стало возможным выезжать за рубеж. В Бари это почувствовали благодаря быстрому росту числа паломников. В 1997 году в Москве побывала делегация города Бари, и была достигнута договоренность, что священники Московского патриархата получат возможность служить в Бари. Муниципалитет принял решение, что в большом храме св. Николая Чудотворца будут служить священники из России, а в малом храме св. Спиридона – священники Зарубежной православной церкви. Какое-то время два прихода сосуществовали

параллельно, но в 2008 году произошло объединение церквей, и теперь там только приход Московского патриархата.

Разрешился и вопрос с собственностью. По итальянским законам муниципальная собственность не отчуждается. Но благодаря дружбе **Владимира Путина** с **Сильвио Берлускони** был принят закон, который передал церковный комплекс на баланс Итальянской Республики, а потом правительство Италии передало его в дар Российской Федерации. В 2008 году в Италию приезжал тогдашний Президент России **Дмитрий Медведев**, которому был вручен символический ключ от храма.

Взамен городские власти Бари получили здания воинских казарм, куда и переехали муниципальные офисы, которые до этого ютились в здании подворья. Теперь в нем останавливаются паломники из России. Для них оно и строилось. ■

*Игорь Пономарев*



who started his career painting icons, was due to decorate the church. He was expected to paint the church in the style of the Ferapontov Monastery where **Dionisy** made his frescoes. Genuine icons of the 16th century were chosen for the iconostasis. In fact, the St. Nicholas Church was supposed to become a large Russian religious center in southern Italy. But the events of 1917 and the subsequent civil war thwarted those plans and the mission had a wonderful story of its own.

The influx of Russian pilgrims eventually came to a halt after 1917, but the church and the lodging continued to operate thanks to the efforts of Prince Zhevakhov. Then, in 1936, a court handed over the complex to the Bari municipality. The reason was the claims laid by the Russian Palestinian Society of the Soviet Russia. It had already alienated church property in many countries in its favor and Zhevakh-

ov realized in the middle of the 1930s that the Bari Church could share their fate.

His close acquaintance with **Benito Mussolini** was helpful. The latter proposed the tax evasion theory. The Bari City Hall became the owner of the complex but the church was still open and operated by clerics of the Orthodox Church outside Russia.

The situation changed after the collapse of the Soviet Union, when foreign trips became possible. Bari felt the new trend by the rapidly growing number of pilgrims. A delegation of the city of Bari visited Moscow in 1997 and an agreement was reached that clerics of the Moscow Patriarchate would be able to deliver service in Bari. The municipality decided that clerics from Russia will deliver service in the Grand Church of St. Nicholas, and service in the Minor Church will be delivered by clerics of the Orthodox Church outside Russia. Two parishes co-existed for

some time, but the churches united in 2008 and it is now a parish of the Moscow Patriarchate.

The ownership problem has also been resolved. Municipal property cannot be alienated by Italian laws. But thanks to friendship between **Vladimir Putin** and **Silvio Berlusconi**, a law was adopted to pass the church complex to the Italian Republic and the latter gave it to the Russian Federation as a gift. Then Russian President **Dmitry Medvedev** visited Italy in 2008; he was presented with a symbolic key to the church. In exchange, the Bari city administration was given buildings of military barracks and municipal offices that used to huddle on the mission premises moved there. Now Russian pilgrims come here to stay. This is for whom the mission was built in the first place.

*Igor Ponomaryov*

# Сохранить память о павших

*В будущем году будет отмечаться 70-летие Победы в Великой Отечественной войне. Сегодня о великом подвиге тех, кто пал за независимость нашей страны, вспоминают все реже. Правда, не все. Несколько лет назад семья Журавлевых по собственной инициативе стала заботиться о военном захоронении у села Таширово Наро-Фоминского района Московской области. О том, что им удалось сделать за пять лет, рассказал **Дмитрий Журавлев**.*

**Дмитрий, ваша семья с 2009 года занимается благоустройством и содержанием военного кладбища у деревни Таширово. Как это началось?**

Захоронение близ нашего села существует довольно давно. В советское время это был маленький деревянный мемориал. Еще пионерами мы приходили к нему возлагать венки.

В годы перестройки мемориал пришел в упадок. Когда мы увидели, что надлежащего ухода за этим памятным местом нет, то на семейном совете решили: раз мы здесь живем, то будем заботиться о тех, кто здесь погиб.

С тех пор мы своими силами поддерживаем захоронение в надлежащем порядке. Это – дело всей нашей семьи. Нам помогают и другие родственники: племянники, внуки. Все вместе сажали сосны. Сейчас многое из посаженного выросло, а раньше там был пустырь и заросшие травой бетонные дорожки. Сегодня же это – облагороженное место с поклонным крестом и часовней.

Теперь мы хотим заняться комплексной реконструкцией. А для этого обратились в администрацию нашего района с предложением увеличить территорию нашего Парка Победы еще на полтора гектара. Сейчас решается вопрос о выделении



## Honouring the fallen

*The 70<sup>th</sup> anniversary of the victory in the Great Patriotic War of 1941–1945 will be celebrated next year. The heroic feat of those fallen for the independence of our country is less frequently remembered in modern days. But there are still some exceptions. Several years ago the Zhuravlyov family started to look after a military cemetery near the village of Tashirovo in the Naro-Fominsk district of the Moscow region.*

**Dmitry Zhuravlyov told us what they had managed to achieve in the past five years.**

**Dmitry, your family has been looking after the military cemetery near the village of Tashirovo since 2009. How did it start?**

The graves near our village had existed for a rather long time. There was a small wooden memorial in the Soviet era. We laid wreaths at it when we were young pioneers.

The memorial fell into decay during the perestroika. When we saw that the memorable place hadn't been receiving appropriate care, our family

decided that since we lived in that area we would look after the graves of those who had died there.

Since then we have been the cemetery keepers. This is a family business. We are assisted by other family members, nephews and grandsons. We planted pine trees together. Many of these trees have grown now on what is used to be a vacant lot with grassed concrete paths. Today this is an improved site with a memorial cross and a chapel.

Extensive renovation is our next goal. We have suggested to the administration of our district that our Victory Park should grow by another 0.5 hectares. The allocation of the land plot is under consideration and we would like to work on its improvement.

**What was the attitude of local authorities to your initiative? Are they helping you?**

At first, they did not understand our initiative. People could not comprehend why we were doing it. But things have changed as time passed. We

участка, и нам хотелось бы взять на себя работы по его благоустройству.

### **А как к вашей инициативе отнеслись местные власти. Оказывают ли они вам помощь?**

Вначале нашу инициативу встретили с непониманием. Люди не могли понять, зачем нам все это нужно. Но со временем все изменилось. Мы привлекли к этой работе своих друзей и знакомых. Многие увидели, что мы действительно делаем это от души без какого-либо скрытого умысла. Каждый день приезжаем, ухаживаем за эти местом и не забываем о своем долге.

А бюджетные деньги и так есть куда направить. Как я уже говорил, у нас обнаружено несколько могил неизвестных солдат, за ними тоже нужен надлежащий уход.

### **Значит, ваше семейное дело теперь захватило друзей и знакомых?**

Совершенно верно. Сегодня это перерастает уже в общественную инициативу. Мы подумываем в следующем году придать этому уже некий юридический статус, возможно в виде общественной организации или благотворительного фонда, поскольку дело набирает уже серьезный оборот, и работы ведутся все более масштабные.

Мы высадили целый парк деревьев, разбили много клумб с цветами. Установили поклонный крест, построили часовню. Выложили камнем сам мемориал, проложили дорожки из тротуарной плитки, сделали стоянки для автотранспорта.

involved friends and neighbours in our work. Many realized that we were really working wholeheartedly and did not have any concealed intentions. Each day we come here, look after this place and never forget about our duty. There are other projects on which budget money can be spent. As I have already said a number of graves of unknown soldiers have been found in our area and they also need to be looked after.

### **So I assume your family business has attracted your friends and acquaintances, hasn't it?**

Exactly. It is developing into a public initiative. We are thinking about acquiring a certain legal status next year, probably, forming a public organization or a charity fund because our project is becoming more serious and the scope of our works is expanding. We have planted a whole park of trees and built many flower beds. We have installed a memorial cross and built a chapel. We retained the memorial with a layer of stone, laid paths with paving tiles and arranged parking lots.

Два раза в год – в День Победы и День освобождения Наро-Фоминска – мы проводим здесь памятные мероприятия с участием школьников и ветеранов. Привозим полевую кухню, приглашаем гармонистов.

### **Это требует средств. Откуда вы их берете: из семейного бюджета или есть дополнительные источники?**

В данный момент мы обходимся своими силами, но помогают друзья и знакомые, которые также неравнодушны к нашей деятельности. Других поступлений у нас нет. Помощь друзей и знакомых обычно заклю-

чается не столько в финансовой поддержке, сколько в практической помощи.

Каждый год в район приезжают поисковые отряды. Вместе с ними мы проводим перезахоронения погибших со всеми почестями, пытаемся идентифицировать найденные останки. Эта работа ведется в основном через Книгу памяти. Иногда удается найти имена этих людей. Но по большей части имена погибших так и остаются неизвестными. ■

*Maria Kachevskaya  
CCI-Inform*



Twice a year, on the Victory Day and the Day of Liberation of Naro-Fominsk, we hold memorial events attended by schoolchildren and war veterans. We bring in a field kitchen and invite accordionists.

### **This costs some money. Where do you get it from the family budget or there are additional resources?**

At the moment we are doing on our own, we are also helped by our friends and acquaintances, who are not indifferent to our undertaking. We have no

other sources. As a rule, the assistance of our friends and acquaintances is practical rather than financial.

Search teams visit our district each year. Together with them, we ceremoniously rebury remains and try to identify them. This work is mostly done via the Memory Book. Sometimes we manage to find out the names of those people. But mostly the dead remain unknown.

*Maria Kachevskaya  
CCI-Inform*

# Услуги профессионалов



**IC & Partners Russia** оказывает консультационные услуги в области бухгалтерского учета, оказывает налоговую и юридическую поддержку итальянским компаниям, инвесторам, работающим на территории Российской Федерации и СНГ.

Московский офис IC & Partners Russia – второй открытый за пределами Италии зарубежный офис группы IC & Partners, которая имеет офисы в Вероне, Удине и Милане и известна на рынке в течение 20 лет.

Сильная команда из 32 профессионалов предоставляет услуги по консультированию в сфере корпоративной юридической поддержки, налогового

и бухгалтерского сопровождения, а также сопровождения компаний в области сертификации продукции. Знание законодательства Италии и Российской Федерации гарантирует интегрированный подход в сочетании с профессиональной оперативной поддержкой на месте, выделяя компанию на рынке услуг.

IC & Partners Russia обеспечивает исчерпывающие услуги в области налогового и бухгалтерского учета. Выступая в качестве контактного лица, мы сопровождаем клиентов на всех этапах развития бизнеса.

IC Trade, еще одна компания группы, осуществляет поддержку производителей при развитии новых бизнес-проектов. Она занимается анализом рынка, оперативным

коммерческим консультированием, исследованиями в таможенной сфере и логистике. Она оказывает помощь в вопросах сертификации товаров в соответствии с новыми техническими правилами Евразийского Таможенного Союза.

Генеральный директор компании IC & Partners Russia **Mauro Galluzzo** постоянно проживает в Москве и является дипломированным бухгалтером и аудитором с опытом работы в головном офисе в Италии. Он специализируется на вопросах проверок финансовой благонадежности (due diligence), создания совместных предприятий (joint-ventures), трансфертного ценообразования и налогообложения, а также в сфере трудового права. ■

## Professional services

**IC & Partners Russia** offers consulting services on accounting and taxation, and legal support to Italian companies and investors doing business in the Russian Federation and the CIS.

The IC & Partners Russia Moscow office is the second office IC & Partners Group opened outside Italy; the Group also has offices in Verona, Udine and Milan. It has been present on the market for 20 years.

A strong team of 32 professionals offers consulting in the field of corporate legal support, taxation, accounting and product certification services. Their knowledge of the Italian and Russian legal systems guarantees an integrated approach combined with professional field support, which distinguishes the company from others on the services market.

IC & Partners Russia renders fully-fledged taxation and accounting services. Acting as a contact,

we support our clients at every stage of the development of their business.

IC Trade, another company of the Group, supports manufacturers in new business projects. It operates in the field of market analysis, operative commercial consulting and customs and logistic research. It also assists in goods certification consistent with the new technical rules of the Eurasian Customs Union.

IC & Partners Russia General Director **Mauro Galluzzo** permanently resides in Moscow; he is a professional accountant and auditor with work experience at the head office in Italy. His area is due diligence checks, joint ventures, transfer pri-

cing, taxation and labour laws. In addition, he is the head of the Moscow office of financial company Finest S.p.A. (Pordenone), which maintains economic contacts with East European countries.

### IC & Partners Russia, LLC

**Bld. 1, 1, Bolshoy Zlatoustinsky Lane  
Moscow, Russia, 101000  
Tel. +7 495 663 92 93  
info@icpartnersrussia.com  
www.icpartners.it**

# Особая экономическая зона Алабуга



НА ПРОДАЖУ  
FOR SALE

0 %

Таможенные  
пошлины и НДС  
Customs duties  
and VAT

0 %

Налог на имущество  
Property tax

2 %

Налог на прибыль  
Corporate tax



Таможенный  
пост

Customs post



Контейнерная  
площадка

Container yard



Распределительная  
подстанция

Distribution  
substation



Железная дорога  
Railway branch line



Электричество  
Electricity



Внутриплощадочные  
дороги  
Inner-site roads



Оптоволокно  
Optical fiber



Ливневая  
канализация  
Storm sewage



Газ  
Gas



Тепло  
Heating



Дренаж  
Sewerage



Бесплатное подключение  
к инженерным сетям  
Free connection  
to utility lines



International  
Exhibitions  
and Conventions  
in Moscow  
[www.expoctrn.ru](http://www.expoctrn.ru)

advertising

## YOUR EXHIBITIONS IN MOSCOW IN 2015

### Chemical industry

Interlakokraska / 3–6 March 2015  
Tires & Rubber / 21–24 April 2015  
Plastics Industry Show / 19–22 October 2015  
Khimia / 19–22 October 2015  
International Chemical Assembly – ICA.  
Green Chemistry / 19–22 October 2015

### Machinery manufacturing and metalworking industry

Metalloobrabotka / 25–29 May 2015  
Technoforum / 19–22 October 2015

### Electric power industry

Elektro / 8–11 June 2015  
Elektro. Autumn / 27–30 October 2015

### Optical industry

Photonics. World of Lasers and Optics / 16–19 March 2015

### Research & Innovations

Expopriority / 22–24 April 2015

### High technology. Information and communications

Navitech / 22–24 April 2015  
Sviaz-Expocomm / 12–15 May 2015

### Woodworking industry

Mebel / 23–27 November 2015

### Health care

Zdravookhraneniye / 7–11 December 2015  
Healthy Lifestyle / 7–11 December 2015

### Logistics

STL – Sklad. Transport. Logistika / 2–5 March 2015

### Food industry and agriculture

Prodexpo / 9–13 February 2015  
Agropromdush / 5–9 October 2015

### Construction, finishing materials

Mir Stekla / 8–11 June 2015

### Textile industry

Inlegmash / 14–17 April 2015

### Consumer goods

Consumexpo. Winter / 19–22 January 2015  
CJF. Spring / 24–27 February 2015  
CJF. Autumn / 22–25 September 2015  
Obuv. Mir Kozhi. Spring / 17–20 March 2015  
Obuv. Mir Kozhi. Autumn / 29 September – 2 October 2015  
Mir Detstva / 22–25 September 2015

### Advertising

Reklama / 22–25 September 2015

### Exhibition industry

5pEXPO / 17–19 June 2015

### Subject to alteration



Krasnopresnenskaya naberezhnaya, 14  
Moscow, Russia, 123100  
Tel.: +7 (499) 795-37-99,  
8 (800) 707-37-99  
(only when in Russia, toll-free)